

DU 20 NOV > AU 02 DEC 2013

20^e

FESTIVAL

DU CINEMA
EUROPEEN

CINEMA METROPOLIS
EMPIRE SOFIL



UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.E. THE MINISTER OF CULTURE

ORGANISED BY THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION AND THE EMBASSIES
AND CULTURAL INSTITUTES OF THE EUROPEAN UNION MEMBER STATES

FULL PROGRAMME AT

[HTTP://EEAS.EUROPA.EU/DELEGATIONS/LEBANON](http://eeas.europa.eu/delegations/lebanon)
[WWW.FACEBOOK.COM/EUDELEGATIONLEBANON](http://www.facebook.com/eudelegationlebanon)

ENTRY 4000 L.L. TICKETS ON SALE AT CINEMA
METROPOLIS EMPIRE SOFIL
2000 L.L. FOR STUDENTS' SHORTS

10000 L.L. FOR THE CINE-CONCERT

TWITTER.COM/EUINLEBANON | [HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/USER/EUINLEBANON](http://www.youtube.com/user/euinlebanon)

Vingt ans de Festival...

Nous célébrons cette année la 20^e édition du Festival du Cinéma européen au Liban. Ce Festival est une date très importante dans nos agendas culturels. Au cours des deux dernières décennies, le Festival du Cinéma européen est devenu l'événement culturel majeur pour l'Union européenne et ses États membres au Liban, tout comme pour le public libanais.

En présentant la 20^e édition du Festival du Cinéma européen, je me réjouis à l'idée que certains d'entre vous auront connu la toute première édition de ce Festival en 1993. Depuis, le Festival s'est affirmé comme une occasion de rencontres et d'échanges, non seulement entre le public libanais et le cinéma européen, avec ce qu'il représente comme diversité culturelle, mais aussi entre les Libanais eux-mêmes dans une atmosphère d'ouverture d'esprit et de multiculturalisme. Deux cent mille spectateurs ont pu ainsi constater en regardant des centaines de films que le cinéma était un des meilleurs moyens de se parler et de s'entendre.

En cette 20^e édition, notre enthousiasme est encore plus fort pour montrer au public une programmation encore plus riche et plus variée. Cette année, vous pourrez voir 37 productions européennes primées dans les festivals internationaux, découvrir ou redécouvrir 6 œuvres européennes déjà montrées dans les éditions précédentes du Festival grâce au concours de l'Association Metropolis, et offrir aux jeunes et aux enfants des moments de loisir et de magie. Le Festival montrera un ciné-concert avec, en première au Liban, la version restaurée du grand classique allemand muet de Fritz Lang,

Metropolis, ainsi qu'un documentaire réalisé dans le cadre de l'initiative DOCmed, une des initiatives du programme Euromed Audiovisuel de l'Union européenne. Sans oublier une sélection de 20 courts métrages réalisés par des jeunes étudiants libanais à qui le Festival décerne des prix. Il est aussi prévu de montrer certains films du Festival à Jounieh, Tripoli, Zahlé, Saïda, et, pour la première fois à Baakline, Tyr et Nabatieh, dans un effort continu de présenter le Festival à l'audience la plus large possible à travers le pays.

Mais le Festival du Cinéma européen est beaucoup plus que la simple projection de films. Un film est une forme et un moyen d'expression de notre créativité, une production culturelle qui est toujours plus qu'un simple produit. Il transporte des valeurs et des traditions, et peut donc servir d'outil pour la communication et la compréhension inter culturelles.

Le Festival du Cinéma européen vient chaque année nous rappeler la force du partenariat euro-libanais. Nous souhaitons aujourd'hui, encore et toujours, renforcer ce partenariat avec le Liban, lieu unique de dialogue entre les cultures.

Nous avons déjà fait un bout de chemin ensemble. Que l'aventure continue !

Je vous souhaite d'excellentes soirées.

Angelina Eichhorst
Ambassadeur, Chef de la Délégation de l'Union européenne

Poziția copilului Child's Pose

ROMANIA

Réalisateur | Director: Călin Peter Netzer

Interprètes | Cast: Vlad Ivanov, Luminita Gheorghiu, Bogdan Dumitrache, Florin Zamfirescu

Production: 2013

Durée | Running time: 112 min

Langue | Language: En roumain sous-titré anglais | In Romanian with English subtitles

Awards and Festivals:

Golden Bear, FIPRESCI Prize, 2013 Berlin International Film Festival;
Bayard d'Or for Best Film, Festival International du Film Francophone de Namur 2013.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

كورنيليا في الستين من عمرها وهي غير سعيدة. فنجلها باربو البالغ من العمر ٣٤ عاماً يكافح بكل قوته ليصبح مستقلاً. فقد غادر المنزل وابتاع سيارة ولديه صديقة يظهر بوضوح أنها لا تعجب كورنيليا وتتجنبها قدر الإمكان. وعندما تكتشف كورنيليا تورط باربو في حادث مأساوي. تغلب غريزة الأمومة لديها فتستعمل جميع مهاراتها وتلجأ إلى أصدقائها النافذين وتدفع المال لإنقاذ باربو من السجن.

OPENING FILM

In the presence of the editor &
sound designer Dana Bunescu

Cornelia a 60 ans et est profondément malheureuse : son fils, Barbu, 34 ans, lutte de toutes ses forces pour devenir indépendant. Il a quitté la maison, a sa propre voiture et une petite amie qui, manifestement, ne satisfait pas les critères de Cornelia et évite cette mère aimante autant que possible. Lorsque Cornelia apprend que Barbu est impliqué dans un accident tragique, son instinct maternel prend le dessus; elle déploie alors tout son talent, toutes ses relations et son argent pour que Barbu échappe à la prison.

Cornelia is 60 and fundamentally unhappy: her son, Barbu, 34, fights with all his might to become independent. He has moved out, has his own car, has a girlfriend who obviously does not meet Cornelia's standards and avoids her as much as possible. When Cornelia finds out that Barbu was involved in a tragic accident, her motherly instincts take over and she uses all her skills, her well-connected friends and money to save Barbu from jail.



Mercredi 20 novembre

19.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I / II

by invitation

Jeudi 21 novembre

22.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Šešir profesora koste vujića

Professor Kosta Vujic's Hat SERBIA

C'est l'histoire de Kosta Vujic, un professeur bienveillant, excentrique et hédoniste. Son ancien élève, Mihailo Petrovic - Mika Alas, célèbre mathématicien serbe, a écrit une fois que Vujic était le professeur le plus original du 19^e siècle et un homme incroyable. Les diplômés de sa première promotion sont devenus de célèbres académiciens, enseignants, ministres, politiciens et autres dignitaires qui ont marqué le destin de la Serbie. Ce film raconte leur histoire.

This is the story of good-hearted, eccentric and hedonist professor Kosta Vujic. His one-time student, Mihailo Petrovic - Mika Alas, a famous Serbian mathematician, once wrote that Vujic was the most original professor of the 19th century, and an incredible man. The first class that he taught saw graduates that included famous figures that have left their mark in Serbian history as academics, teachers, ministers, politicians and other dignitaries. This film tells their story.

Réalisateur | Director: Zdravko Šotra

Interprètes | Cast: Aleksandar Berček, Miloš Biković, Aleksandar Radojčić,
Branimir Brstina

Production: 2012

Durée | Running time: 120 min

Langue | Language: En serbe sous-titré anglais | In Serbian with English subtitles

إنها قصة أستاذ طيب القلب وغريب الأطوار وساع وراء المتعة يُدعى كوستا فوتشيك. وقد كتب مرة أحد طلابه واسمه ميخايلو بتروفيتشي - ميكا آلاس. وهو عالم رياضيات صربي مشهور. أن فوتشيك هو الأستاذ الأكثر إبداعاً في القرن التاسع عشر. وهو رجل خارق. إذ تخرج من أول صف علمه طلاب من بينهم شخصيات مشهورة طبعاً التاريخ الصربي من أكاديميين ومعلمين ووزراء وسياسيين وغيرهم من الوجاهاء. ويخبرنا الفيلم قصة هؤلاء.



Jeudi 21 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Mercredi 27 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

UNITED KINGDOM

Réalisateur | Director: Dustin Hoffman

Interprètes | Cast: Maggie Smith, Billy Connolly, Tom Courtenary, Pauline Collin,
Michael Gambon

Production: 2012

Durée | Running time: 98 min

Langue | Language: En anglais sous-titré arabe et français | In English with Arabic
and French subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for Best Performance by an Actress in a Motion Picture -
Musical or Comedy (Maggie Smith), 2013 Golden Globes;
Audience Choice Award for Best Narrative Feature (Dustin Hoffman), 2012 Chicago
International Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

يقيم الصديقان الدائمان ولفريد وريغي مع زميلتهما السابقة سيسبي في دار
بيشام الخاص بالموسيقيين المتقاعدين. وفي كل عام في ذكرى ميلاد جوسبيبي
فيردي. يجتمع المقيمون لإحياء حفل موسيقي لجمع التبرعات لدارهم. لكن
عندما تنتقل جان هورتون. مغنية الأوبرا السابقة وزوجة ريغي السابقة إلى الدار.
تبدأ خطط حفل هذه السنة بالانكشاف.

Deux amis de longue date, Wilfred et Reggie, et
leur ancienne collègue Cissy vivent à Beecham
House, une maison de retraite destinée aux
musiciens. Chaque année à l'occasion de
l'anniversaire de Giuseppe Verdi, les résidents de
cette maison se réunissent pour donner un concert
afin de collecter des fonds pour leur maison de
retraite. Mais quand Jean Horton, grande dame
de l'opéra à la retraite et ex-épouse de Reggie,
emménage dans la résidence, les plans pour le
concert de cette année commencent à s'étioler.

*Lifelong friends Wilfred and Reggie, together with
former colleague Cissy, are residents of Beecham
House, a home for retired musicians. Every year
on Giuseppe Verdi's birthday, the residents unite
to give a concert to raise funds for their home.
But when Jean Horton, a former opera grande
dame and Reggie's ex-wife moves into the home,
the plans for this year's concert start to unravel.*

Jeudi 21 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Vendredi 29 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II



Barbara

GERMANY

L'action se déroule en 1980. Barbara est un médecin qui a été exilée de Berlin Est à une petite ville du pays pour avoir demandé un visa de sortie de la RDA (Allemagne de l'est). Prévoyant de fuir au Danemark avec son petit ami, elle est glaciale et renfermée avec ses collègues, particulièrement avec le médecin en chef. Avec ses patients, cette femme prudente est cependant aimable, chaleureuse et protectrice. Mais lorsque le jour prévu pour sa fuite approche, Barbara commence à perdre le contrôle de soi, de ses plans et de son amour.

Set in 1980, Barbara is a doctor exiled to a small town from East Berlin as punishment for applying for an exit visa from the GDR (East Germany). Planning to flee to Denmark with her boyfriend, she remains icy and withdrawn around her colleagues, particularly with the lead physician. With her patients, however, the guarded doctor is kind, warm, and protective. But as the day of her planned escape approaches, Barbara starts to lose control over herself, her plans and her love.

Réalisateur | Director: Christian Petzold

Interprètes | Cast: Nina Hoss, Ronald Zehrfeld, Rainer Bock, Christina Hecke, Claudia Geisler, Peter Weiss, Carolin Haupt

Production: 2012

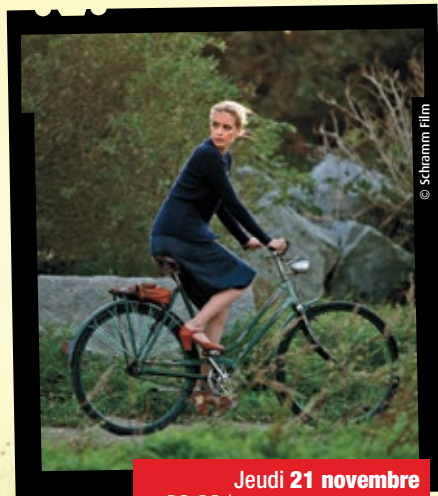
Durée | Running time: 105 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Silver Bear for Best Director, 2012 Berlin International Film Festival;
Outstanding Feature Film, 2012 German Film Awards.

تجري أحداث الفيلم في عام ١٩٨٠. تعيش الطبيبة باربرا في إحدى البلدات الصغيرة بعد نفيها من برلين الشرقية لمعاقتها على طلبها تأشيرة مغادرة من ألمانيا الشرقية. وتبقى باربرا التي تخطط للهروب إلى الدانمرك برفقة صديقها باردة ومنكفئة عن زملائها. لاسيما الطبيب المسؤول. أما مع مرضاها، فتحافظ الطبيبة الموضوعة تحت الحراسة على لطفها ورفقتها. لكن مع اقتراب اليوم المحدد للهروب، تبدأ باربرا بفقدان السيطرة على نفسها وخططها وحبها.



Jeudi 21 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mardi 26 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Primos Cousinhood

SPAIN

Réalisateur | Director: Daniel Sánchez Arévalo

Interprètes | Cast: Quim Gutiérrez, Raúl Arévalo, Adrián Lastra, Inma Cuesta,

Antonio de la Torre, Clara Lago, Nuria Gago

Production: 2011

Durée | Running time: 97 min

Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

Awards and Festivals:

Best Actor in a Minor Role (Antonio de la Torre) and Best Supporting Actor (Raúl Arévalo),
2012 Award of the Spanish Actors Union;
Nominated for Best New Actor (Adrián Lastra) and Best Supporting Actor (Raúl Arévalo),
2012 Goya Awards.

على إثر شجار في ناد ليلي، يلتقي علي بستيفاني، فيوصلها إلى منزلها ويعطيها رقم هاتفه. هو فقير. أمّا هي فجميلة وواثقة من نفسها. إنها أميرة! كل شيء يفرقهما. وعندما يلتقي علي بها مجدداً، يجدها على كرسي متحرك وقد فقدت ساقها ومعهما الكثير من الأوهام، فيبادر إلى مساعدتها من دون أن يشفق عليها. معبداً بذلك الحياة إليها.

A la suite d'une bagarre dans une boîte de nuit, le destin d'Ali croise celui de Stéphanie. Il la ramène chez elle et lui laisse son numéro de téléphone. Il est pauvre; elle est belle et pleine d'assurance. C'est une princesse. Tout les oppose. Quand Ali la retrouve, la princesse est tassée dans un fauteuil roulant : elle a perdu ses jambes et pas mal d'illusions. Il va l'aider simplement, sans compassion, sans pitié. Elle va revivre.

After diffusing a fight one evening, Ali meets Stephanie, a beautiful, self-confident woman. He takes her home and leaves her his number. But she is a princess and he is a poor fellow. When he sees her again, she is crammed into a wheelchair. She has lost both her legs and her dreams. Ali will share genuine moments with her, without pity, and help her to live again.



Jeudi 21 novembre

22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Samedi 30 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Superclásico

DENMARK

Christian, propriétaire d'une œnothèque sur le point de faire faillite, n'est guère plus chanceux dans les autres aspects de la vie. Sa femme Anna l'a quitté et mène la belle vie à Buenos Aires avec une star du football. Christian prend un jour l'avion pour Buenos Aires avec leur fils de 16 ans dans le but de soumettre lui-même les papiers de divorce, en espérant secrètement reconquérir sa femme et sa vie.

Christian is the owner of a wine store that is about to go bankrupt and he is as unsuccessful in just about every other aspect of life. His wife, Anna, has left him and lives a happy life in Buenos Aires with a football star. One day, Christian and their 16-year-old son get on a plane to Buenos Aires to deliver the divorce papers in person, all the while secretly hoping to win back his wife and his life.

Réalisateur | Director: Ole Christian Madsen

Interprètes | Cast: Anders W. Berthelsen, Paprika Steen, Jamie Morton, Sebastian Estevanez, Adriana Mascialino, Miguel Dedovich, Dafne Schilling

Production: 2011

Durée | Running time: 99 min

Langue | Language: En danois, espagnol et anglais sous-titré anglais | In Danish, Spanish and English with English subtitles

Awards and Festivals:

Best Actress (Paprika Steen), 2012 Zulu Awards;
Best Supporting Actress (Paprika Steen), 2012 Bodil Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

كريستيان مالك متجر نبيذ على وشك الإفلاس. كما أنه فاشل في جميع النواحي الحياتية الأخرى تقريباً. فزوجته أنا هجرته وهي تعيش حياة سعيدة في بيونس أيرس مع نجم كرة قدم. في أحد الأيام، يستقل كريستيان ونجله البالغ من العمر ستة عشر عاماً الطائرة إلى بيونس أيرس ليسلم زوجته أوراق الطلاق شخصياً. لكنه في داخله يأمل سراً باستعادتها واستعادة حياته.



© Shazia Khan

Vendredi 22 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Jeudi 28 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

La cage dorée The Gilded Cage

FRANCE CO-PRODUCED WITH PORTUGAL

Réalisateur | Director: Ruben Alves

Interprètes | Cast: Rita Blanco, Joaquim de Almeida, Roland Giraud, Chantal Lauby,
Barbara Cabrita, Lannick Gautry, Maria Vieira, Jacqueline Corado

Production: 2013

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En français et portugais sous-titré anglais | In French and Portuguese
with English subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for the Audience Awards, 2013 European Film Awards;
Audience Award, Best Actress Award, 2013 Alpe Huez Film Festival.

تعيش ماريا وجوزي منذ حوالي ثلاثين عاماً في الطابق السفلي لأحد المباني الباريسية الجميلة. ويجمع سكان الحي كلهم على السمعة الطيبة لهذين الزوجين البرتغاليين المهاجرين. إذ باتت ماريا البوابة الممتازة وجوزي مسؤول الورشة الاستثنائي مع مرور الأيام جزءاً لا يتجزأ من الحياة اليومية لجميع من يحيطون بهما. لكن في اليوم الذي تناح لهما فرصة تحقيق حلمهما بالعودة إلى البرتغال في أحسن الظروف، لا يرغب أحد بمغادرتهم.

Maria et José Ribeiro vivent depuis bientôt trente ans au rez-de-chaussée d'un bel immeuble haussmannien à Paris. Ce couple d'immigrés portugais fait l'unanimité dans le quartier : Maria, excellente concierge, et José, chef de chantier hors pair, sont devenus au fil du temps indispensables à la vie quotidienne de tous ceux qui les entourent. Mais le jour où on leur offre leur rêve de rentrer au Portugal dans les meilleures conditions, personne ne veut laisser partir les Ribeiro.

Maria and José Ribeiro have lived for nearly thirty years in the concierge's apartment of a handsome 19th century building in Paris. This Portuguese émigré couple is universally liked: Maria is a diligent housekeeper and José is a skilled handyman. Over the years, they have become an indispensable part of the daily lives of those around them and are highly appreciated. When they finally got the chance to fulfill their dream to return to Portugal, nobody wanted to see them leave.



© Aajulien Paniea - Zazi films

Vendredi 22 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Lundi 25 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Až do mesta aš Made in Ash

SLOVAKIA CO-PRODUCED WITH THE CZECH REPUBLIC

Après la fin de ses études secondaires, Dorotka quitte sa Slovaquie natale pour chercher du travail dans la ville frontalière tchèque d'Aš. Dès son arrivée, elle est confrontée à un monde de couturières blasées qui attendent toutes l'arrivée de leurs princes allemands. Dorotka s'intègre rapidement dans cet environnement particulier dans lequel elle se retrouve.

After graduating from high school, Dorotka leaves her native Slovakia to find work in the Czech border town of Aš. Upon arriving, she is immediately confronted with a world of jaded seamstresses all waiting for the arrival of their German princes. Dorotka quickly becomes a part of the mundane surroundings she finds herself in.

Réalisateur | Director: Iveta Grófová

Interprètes | Cast: Dorotka Bilá, Silvia Halušicová, Robin Schmidt, Jarka Bučincová, Mária Bilá

Production: 2012

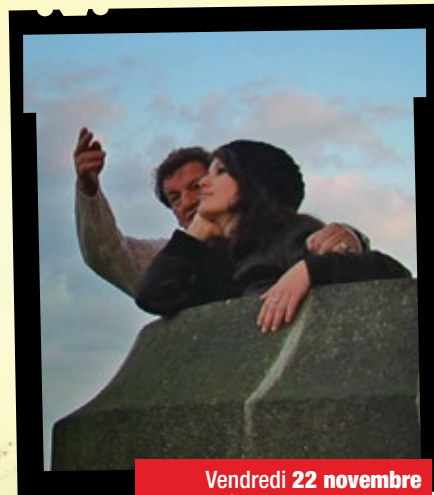
Durée | Running time: 84 min

Langue | Language: En tchèque, slovaque et allemand sous-titré anglais | In Czech, Slovak, and German with English subtitles

Awards and Festivals:

Opening Film East of the West Competition, 2012 Karlovy Vary International Film Festival; Official Selection, 2012 BFI London Film Festival.

بعد التخرج من المدرسة الثانوية، تغادر دوروتكا بلدها الأم سلوفاكيا بحثاً عن عمل في بلدة آس الحدودية التشيكية. وعند وصولها، تواجه فوراً عالماً من الخياطات البائسات اللواتي ينتظرن جميعهن وصول أمير الأحلام. فتصبح دوروتكا سريعاً جزءاً من هذا المحيط الممل الذي تجد نفسها فيه.



Vendredi 22 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mardi 26 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Mi rifaccio vivo Here I Am Again

ITALY

Réalisateur | Director: Sergio Rubini

Interprètes | Cast: Neri Marcorè, Margherita Buy, Vanessa Incontrada, Valentina Cervi,
Sergio Rubini, Bob Messini, Gianmarco Tognazzi

Production: 2013

Durée | Running time: 105 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles



Vendredi 22 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mardi 26 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Biagio Bianchetti est un entrepreneur. Il a une femme, un chien et un complexe d'infériorité. Il est continuellement provoqué par Ottone Di Valerio, ancien camarade de classe ayant toujours eu une longueur d'avance sur lui. Ottone décide de lui jouer un mauvais tour et lui propose une affaire destinée à aussi mal tourner que la vie qu'il a menée, au point que Biagio décide d'y mettre un terme en se noyant dans un lac. Cependant, quelqu'un là-haut l'aime et décide de lui accorder une deuxième chance.

Biagio Bianchetti is an entrepreneur. He has a wife, a dog and an inferiority complex. He is continuously provoked by Ottone Di Valerio, a former classmate who always had an edge on him. Ottone decides to play a dirty trick and offers him a deal meant to go even worse than the life Biagio has led, which leads him to put an end to it by drowning himself in a lake. Nevertheless, someone up there loves him and decides to give him a second chance.

بياجيو بيانكيتي مغاول. لديه امرأة وكلب وعقدة نقص. يتعرض باستمرار لاستفزازات أوتون دي فاليريو. رفيق الدراسة القديم الذي كان يتقدم عليه دائماً. يقرر أوتون الدخول في لعبة قذرة فيقترح عليه أمراً يؤدي به إلى ما هو أسوأ مما واجهه في حياته. لدرجة يقرر فيها بياجيو وضع حد لحياته غرقاً في بحيرة. لكن أحداً من فوق يحبه ويقرر منحه فرصة ثانية.

Le jour des corneilles The Day of the Crows

FRANCE CO-PRODUCED WITH LUXEMBOURG, BELGIUM AND CANADA

Le fils Courge vit au cœur de la forêt, élevé par son père, un colosse tyrannique qui y règne en maître et lui interdit d'en sortir. Ignorant tout de la société des hommes, le garçon grandit en sauvage, avec pour seuls compagnons les fantômes placides qui hantent la forêt. Jusqu'au jour où il sera obligé de se rendre au village le plus proche et fera la rencontre de la jeune Manon.

Pumpkin son lives in the heart of the forest, brought up by his father, a surly and tyrannical giant who reigns there and forbids him to go out of it. Ignoring the society of men, the boy grows little by little like a savage, with for only companions the calm ghosts who haunt the forest, until the day he is obliged to go to the nearest village where he meets the young Manon.

يعيش كورج في وسط الغابة مع والده العملاق المستبد الذي يحكم الغابة ويمنعه من الخروج منها. ويكبر الصبي المتوحش الذي يجهل حياة المجتمع البشري بعيداً عن المدنية، برفقة الأشباح الهادئة التي تطارد من في الغابة. لكن الأمور تتبدل عندما يجبر على زيارة القرية الأقرب حيث يلتقي بالشابة مانون.

Réalisateur | Director: Jean-Christophe Dessaint

Interprètes | Cast: Jean Reno, Lorant Deutsch, Isabelle Carré

Production: 2012

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En français sous-titré arabe | In French with Arabic subtitles

Long métrage d'animation pour jeune public

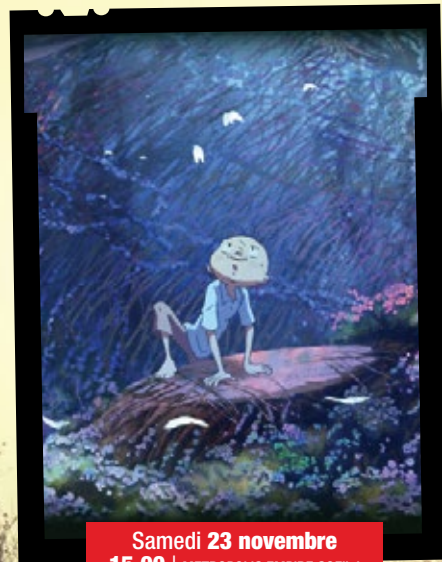


An animation film for young audience

Awards and Festivals:

2012 Annecy International Animation Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA



Samedi 23 novembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Kuky se vrací Kooky

CZECH REPUBLIC

Réalisateur | Director: Jan Svěrák

Interprètes | Cast: Zdenek Sverák, Ondrej Sverák, Jirí Macháček

Production: 2010

Durée | Running time: 95 min

Langue | Language: En tchèque sous-titré anglais | In Czech with English subtitles

Awards and Festivals:

Special Jury Prize, 2010 Karlovy Vary International Film Festival;
Best Editing, Best Sound and Best Music, 2011 Czech Lion Awards.

C'est l'histoire d'un garçon asthmatique de six ans, Ondra, dont la mère jette, pour "des raisons de santé", son jouet favori, un vieil ours en peluche rose nommé Kooky. Dans l'imaginaire d'Ondra, Kooky prend vie et participe à des aventures dans un univers naturel inconnu.

It is the story of a six-year-old asthmatic boy, Ondra, whose mum throws away, for "health reasons", his favourite toy, an old pink teddy named Kooky. In Ondra's fantasy world, Kooky comes to life and he experiences adventures in an unknown natural world.

إنها قصة صبي في السادسة من العمر اسمه أوندرا مصاب بمرض الربو تتخلص والدته "لأسباب صحية" من لعبته المفضلة، وهي عبارة عن دب قديم قرنفلي اللون يُدعى كوكي. ويعود كوكي في تخيلات أوندرا الذي يخوض مغامرات في عالم طبيعي مجهول.

Samedi 23 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mercredi 27 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II



Only God Forgives

The European Film Festival would like to thank
Mr. Charles Debs (4 Star Films) for the screening of this film.

DENMARK CO-PRODUCED WITH FRANCE

À Bangkok, Julian, qui a fui la justice américaine, dirige un club de boxe thaïlandaise servant de couverture à son trafic de drogue. Sa mère, chef d'une vaste organisation criminelle, débarque des Etats-Unis afin de rapatrier le corps de son fils préféré, Billy, qui vient en effet de se faire tuer pour avoir sauvagement massacré une prostituée. Ivre de vengeance, elle exige de Julian la tête des meurtriers. Il devra alors affronter Chang, un étrange policier à la retraite, adulé par les autres flics.

Julian, an American fugitive from justice, runs a boxing club in Bangkok as a front for his drug business. His mother, head of a criminal organisation, arrives from the US to collect the body of her son, Billy, who has just been killed after having savagely murdered a prostitute. Thirsty for vengeance, she demands the head of the murderers from Julian. But first, he must confront Chang, a retired policeman who has resolved to scourge the corrupt underworld of brothels and fight clubs.

Réalisateur | Director: Nicolas Winding Refn

Interprètes | Cast: Ryan Gosling, Kristin Scott Thomas, Vittaya Pansringarm

Production: 2013

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En anglais et thaï sous-titré arabe et français | In English and Thai

with Arabic and French subtitles

Awards and Festivals:

Official Competition, 2013 Cannes Film Festival;
Best Film, 2013 Sydney Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

بدير جوليان الأميركي الهارب من وجه العدالة نادي ملاكمة في بانكوك كغطاء لعمله في تجارة المخدرات. تصل والدته. وهي رئيسة عصابة. من الولايات المتحدة لتستعيد جثة ابنها ببلي الذي قتل بعدما قتل إحدى العاهرات. تطلب هذه الأخيرة المتعطشة للانتقام رأس القاتل من جوليان. لكن هذا يتطلب أولاً مواجهة تشانغ. الشرطي المتقاعد الذي عزم على الوقوف في وجه العالم السفلي الفاسد لبيوت الدعارة وأندية الملاكمة.

**AVANT-PREMIERE
IN LEBANON**



Samedi 23 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL

Great Expectations

The European Film Festival would like to thank Mr. Gianluca Chacra
(Front Row Entertainment) for the screening of this film.

UNITED KINGDOM

Réalisateur | Director: Mike Newell

Interprètes | Cast: Helena Bonham Carter, Ralph Fiennes, Robbie Coltrane, Valerie Hobson

Production: 2012

Durée | Running time: 128 min

Langue | Language: En anglais sous-titré arabe et français | In English with Arabic and

French subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for Best Costume Design, 2013 BAFTA Awards;
Nominated for Best Cinematography in a Feature Film,
2012 British Society of Cinematographers.

يكتشف يتيم من خلال محاميه أن فاعل خير مجهول يريد أن يجعل منه رجلاً مهذباً. وبعد لقائه مجدداً مع الوصية عليه خلال طفولته الأنسة هافيشام وحبيبته الأولى إستيلا. الفتاة الجميلة وإنما الباردة عاطفياً. يكتشف أن العانس العجوز قد جن جنونها لأن خطيبها هجرها يوم الزفاف فتحولت إلى محطمة قلوب منحرفة وعديمة الشعور.

Pip, orphan, découvre à travers son avocat qu'un mystérieux bienfaiteur souhaiterait veiller à ce qu'il devienne un gentleman. Réuni avec sa tutrice d'enfance, Mlle Havisham, et son premier amour, la belle mais froide Estella, il découvre que la vieille fille a sombré dans la folie après avoir été abandonnée au pied de l'autel quand elle était jeune, et s'est transformée en une briseuse de cœurs froide et insensible.

A humble orphan Pip discovers through his lawyer that a mysterious benefactor wishes to ensure that he becomes a gentleman. Reunited with his childhood patron, Miss Havisham, and his first love, the beautiful but emotionally cold Estella, he discovers that the elderly spinster has gone mad from having been left at the altar as a young woman, and has changed her into a warped, unfeeling heartbreaker.

Samedi 23 novembre

20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Lundi 25 novembre

22.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II



No habrá paz para los malvados

No Rest for the Wicked SPAIN

L'inspecteur de police Santos Trinidad est en train de suivre la piste d'une jeune fille disparue lorsqu'il est pris dans une fusillade au cours de laquelle trois personnes meurent et un témoin réussit à s'enfuir. S'il ne parvient pas à éclaircir ce qui s'est passé, l'inspecteur pourrait avoir bien des problèmes lorsque l'enquête démarrera.

Police Inspector Santos Trinidad is following the trail of a missing young girl when he gets involved in a shootout which results in the death of three people, while one of the witnesses manages to escape. If he fails to clarify what happened, the inspector could face many problems when the investigation starts.

Réalisateur | Director: Enrique Urbizu

Interprètes | Cast: José Coronado, Rodolfo Sancho, Juanjo Artero, Helena Miquel

Production: 2011

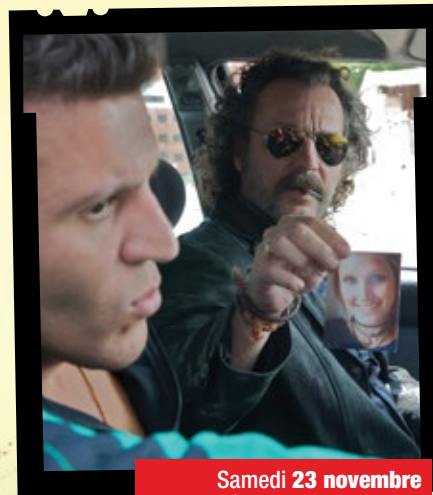
Durée | Running time: 118 min

Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

Awards and Festivals:

Best Spanish Film, Best Actor (José Coronado), 2012 Fotogramas de Plata;
Best Actor, Best Director, Best Editing, Best Film, Best Original Screenplay, Best Sound,
2012 Goya Awards.

يتعرض المفتش سانتوس ترينيداد في أثناء تعقبه شابة مفقودة لإطلاق نار يؤدي إلى مقتل ثلاثة أشخاص. بينما ينجح أحد الشهود في الفرار. وفي حال لم يتمكن المفتش من توضيح حقيقة ما حصل. فإنه سوف يواجه الكثير من المشاكل عند مباشرة التحقيق.



Samedi 23 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Jeudi 28 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Max pinlig Max Embarrassing

DENMARK

Réalisateur | Director: Lotte Svendsen

Interprètes | Cast: Samuel Heller-Seiffert, Mette Agnete Horn, Ophelia Eriksen, Lars Bom

Production: 2009

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: Doublé en arabe | Dubbed into Arabic

Awards and Festivals:

Best Film, 2010 Antwerpen
European Youth Film Festival of
Flanders;
Crystal Bear Special Mention,
Generation Kplus for Best
Feature Film, 2009 Berlin
International Film Festival.



يعتقد ماكس بأن والدته مزعجة إلى أقصى الحدود وأنها تستمر في ترداد أنفه الأمور التي تغيبه. يقع في حب أوفيليا، وهي فتاة في صفه يرغب في لفت نظرها. غير أنه من الصعب على ماكس أن يجمع بين رغبته في أن يكون من الشبان البارزين في المدرسة وصديقاً جيداً. ومحاولته في الوقت نفسه منع والدته المزعجة إلى أقصى الحدود من القضاء على كل هذا.

Max pense que sa mère est embarrassante au "maximum" et qu'elle ne cesse de dire les choses les plus stupides qui le font trembler. Il tombe éperdument amoureux d'Ophélie, une camarade de classe qu'il cherche à impressionner. Cette tâche devient cependant très difficile quand on souhaite être à la fois parmi les gars sympas de l'école, un ami fidèle, et empêcher une mère embarrassante au "maximum" de tout détruire.

Max believes that his mother is 'max' embarrassing, and just keeps saying the most stupid things that make him shiver. At the same time he has totally fallen for Ophelia, a girl in his class, whom he would like to impress. But it is all very difficult, when you really wish to be among the cool guys in school, to be a good friend and at the same time, you are trying to prevent your mother who is 'max' embarrassing from destroying it all.

Dimanche 24 novembre
11.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Turquaze

BELGIUM

Après avoir enterré leur père à Istanbul, Timur et ses deux frères, Ediz et Bora, rentrent à Gand, laissant leur mère à Istanbul. Les trois frères tentent de se trouver un nouvel équilibre. Alors qu'Ediz joue le rôle du père dominant et que Bora fait des choses stupides avec de mauvaises fréquentations, Timur tente de réaliser le rêve de son père : jouer de la trompette dans une fanfare. Sarah, la petite amie de Timur, aime cela jusqu'à ce qu'elle remarque qu'il ne s'intéresse presque plus à elle.

Having buried their father in Istanbul, Timur and his two brothers, Ediz and Bora, return to Ghent leaving their mother there. The three brothers try to find a new balance to their lives. While Ediz plays the dominant father and Bora does silly things with the wrong friends, Timur tries to fulfil his father's dream: playing the trumpet in a brass band. Sarah, Timur's girlfriend, thinks it is cool, until she realises how little he seems to notice her now.

Réalisateur | Director: Kadir Balci

Interprètes | Cast: Burak Balci, Charlotte Vendermeersch, Nihat Alptug Altinkaya, Tilbe Saran

Production: 2010

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En néerlandais sous-titré anglais | In Dutch with English subtitles

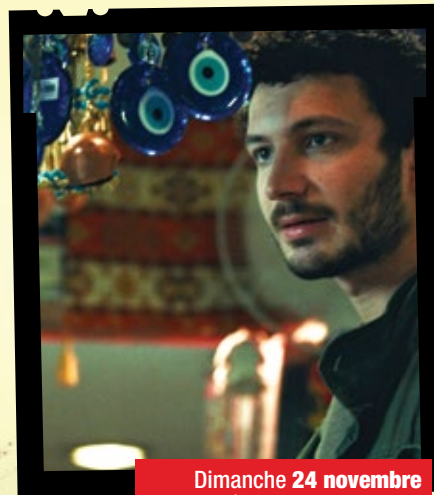
Awards and Festivals:

Nomination for the Young Talent Award "Die Elfe", 2010 Hamburg Film Festival;
Section Regard sur les cinémas du monde, 2010 Festival des Films du Monde de Montréal.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

يعود تيمور وشقيقاه إيديز وبورا إلى غنت تاركين والدتهم في إسطنبول حيث دفنوا والدهم للتو. ويحاول الأشقاء الثلاثة إيجاد توازن جديد لحياتهم. ففيما يؤدي إيديز دور الأب المهيمن ويقوم بورا بأمور تافهة مع الأصدقاء غير المناسبين. يحاول تيمور تحقيق حلم والده. ألا وهو عزف البوق في فرقة نحاسية. وتعتبر ساره صديقة تيمور في البداية أن الأمر مناسب إلى أن تدرك أنه بالكاد يلاحظ وجودها.

flanders①



Dimanche 24 novembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Dimanche 1^{er} décembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Δείπνο με τις Αδελφές μου Dinner with my Sisters

CYPRUS *CO-PRODUCED WITH THE UNITED KINGDOM*

Réalisateur | Director: Michael Hapeshis

Interprètes | Cast: Popi Avraam, Donna Berlin, Nadia Charalambous

Production: 2011

Durée | Running time: 85 min

Langue | Language: En grec et anglais sous-titré anglais | In Greek, and English with English subtitles

Dr. Andrew Michael se perd dans l'anonymat de sa vie de médecin à Londres. Son désir de retourner dans sa maison familiale après trente ans est déclenché par une lettre perdue à la poste que son père lui avait envoyée quelques jours avant sa mort. Il part en voyage à Chypre pour découvrir comment son père est décédé, entrant en conflit avec ses sœurs à cette occasion.

Dr Andrew Michael is lost in the anonymity of his medical life in London. His desire to return to his family home after thirty years is triggered by a letter lost in the post, sent by his father a few days before he died. He embarks on a journey to Cyprus to discover how his father died, alienating his sisters in the process.

Πιτ το δόκτωρ Άνδρου Μάικλ φη Εάλμ το πτόβ φη Λόνδν. Τηκόρκ ρσάλε ζυάεε φη το βέρηδ βέθηα τάλδε φηλ Άύάμ Ελφ τφάητ ρέβητ φη Εοοοή Ελφ Μνζλτ το τάλδφ βέδ Τλάττν Εάμá. φηφύζυδ φηβρς ληκότςήφ κηφ τοφφ τάλδε. Μςήρκα σήφφάτττ Εν Εομλίε.

Dimanche 24 novembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mercredi 27 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Sonny Boy

THE NETHERLANDS

Cette histoire qui se déroule dans les années 1920 est celle de Rika, une hollandaise typique, mère de quatre enfants, et de Waldemar, un jeune homme du Surinam, de dix-sept ans son cadet. Leur amour peut supporter tous les préjugés et obstructions du cruel monde extérieur, mais réussira-t-il à survivre à la force brutale et dévastatrice de la guerre ?

It is the story of Rika, a typical Dutch, mother of four children, and Waldemar, a young man from Surinam, seventeen years her junior, in the 1920's. Their love can survive all the prejudices and obstructions of the cruel world outside, but will it be able to cope with the brutal and devastating power of war?

Réalisateur | Director: Maria Peters

Interprètes | Cast: Ricky Koole, Sergio Hasselbank, Marcel Hensema, Micha Hulshof

Production: 2011

Durée | Running time: 131 min

Langue | Language: En néerlandais et allemand sous-titré anglais | In Dutch, and German with English subtitles

Awards and Festivals:

Audience Award for Best Narrative Feature (second runner up), 2012 Palm Springs; International Film Festival.

إنها قصة ريكا، الهولندية النموذجية والأم لأربعة أولاد، ووالدمير الفتى السورينامي البالغ من العمر ١٧ عاماً، والتي تدور أحداثها في عشرينات القرن الماضي. في إمكان حبهما الصمود في وجه فرضيات العالم الخارجي القاسي وعواقبه، ولكن هل سيتمكن من الصمود في وجه قوة الحرب العنيفة والمدمرة؟



Dimanche 24 novembre
17.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Jeudi 28 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Toată lumea din familia noastră

Everybody in our Family ROMANIA *CO-PRODUCED WITH THE NETHERLANDS*

Réalisateur | Director: Radu Jude

Interprètes | Cast: Gabriel Spahiu, Șerban Pavlu, Mihaela Sîrbu, Sofia Nicolaescu,
Tamara Buciuceanu

Production: 2012

Durée | Running time: 107 min

Langue | Language: En roumain sous-titré anglais | In Romanian with English subtitles

Awards and Festivals:

Forum Section, 2012 Berlin International Film Festival;
Best Film, 2012 Sarajevo Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

ماریوس رجل مطلق في أواخر الثلاثينات من عمره. تعيش ابنته صوفيا البالغة من العمر ٥ أعوام مع والدتها. مما يسبب إحباطاً كبيراً له. وفي اليوم الذي يصل فيه لاصطحاب ابنته لتمضية العطلة السنوية. لا يُسمح له بذلك. وما يلبث الوضع أن يخرج عن السيطرة مع دخول جميع أفراد العائلة في حلقة من الفكاهة والعنف والأغاني الطفولية وتدخلات الشرطة وعبارات الحب.

Marius est un homme divorcé, la trentaine avancée. Sa fille de cinq ans, Sofia, vit avec sa mère, à la profonde frustration de Marius. Le jour où il vient chercher sa fille pour passer ensemble leurs vacances annuelles, on lui interdit de l'emmener. La situation échappe aussitôt à tout contrôle lorsque toute la famille participe à cette toile d'humour, de violence, de chansons enfantines, d'interventions de la police et de déclarations d'amour.

Marius is a divorced man in his late thirties. His five-year-old daughter Sofia lives with her mother, which causes Marius deep frustration. On the day Marius arrives to pick up his daughter on their annual holiday, he is not allowed to take her with him. The situation soon gets out of control with all the family taking part in a web of humour, violence, childish songs, police interventions and love statements.

Dimanche 24 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Dimanche 1^{er} décembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Аз съм ти... I Am You

BULGARIA

Au travers du destin de deux femmes uniques, apparaît une intention métaphysique où le présent semble se répéter puisque les tentations guettant l'âme humaine sont toujours les mêmes. Mais le choix ne peut être fait qu'après que les expériences passées sont transmises et partagées avec une âme semblable dans le présent. C'est la relation qui s'établit entre Adriana, femme fatale de 1938, et l'innocente Yura de 2008.

Through the destiny of two unique female characters, appears a metaphysical intention where the present seems repeatable as the temptations before the human soul are always the same. But choice can only be made after past experiences are passed on and shared with a similar soul in the present. This is the relationship between the fatal Adriana from 1938 and the innocent Yura from 2008.

Réalisateur | Director: Peter Popzlatev

Interprètes | Cast: Zhanet Spasova, Irmene Chichikova, Milyana Lenak, Deyan Donkov, Zahari Baharov, Vladimir Karamazov, Ovanes Torosyan

Production: 2011

Durée | Running time: 119 min

Langue | Language: En bulgare sous-titré anglais | In Bulgarian with English subtitles

Awards and Festivals:

Official Selection, 2013 Shanghai International Film Festival;
Best Director for Feature Film, Best Actress (Zhanet Spasova), Best Music,
2013 Bulgarian Film Academy.

من خلال شخصيتين نسائيتين فريدتين. يبدو أنه هناك نية ما وراثية يظهر فيه الحاضر مكرراً بما أن التجارب التي يتعرض لها البشر هي نفسها دائماً. لكن الخيارات لا تُحدد إلا بعد مرور الزمن على التجارب الماضية وتشاطرها مع شبيهه في الحاضر. وهذه هي العلاقة بين أدريانا الساحرة في عام ١٩٣٨ والبريئة يورا في عام ٢٠٠٨.



Dimanche 24 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Vendredi 29 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Nachtzug nach Lissabon

The European Film Festival would like to thank Mr. Rami Sannan
(Falcon Films) for the screening of this film.

Night Train to Lisbon SWITZERLAND

CO-PRODUCED WITH GERMANY AND PORTUGAL

Réalisateur | Director: Billie August

Interprètes | Cast: Jeremy Irons, Melanie Laurent, Jack Huston, Martina Gedeck,

August Diehl, Bruno Ganz, Charlotte Rampling

Production: 2013

Durée | Running time: 110 min

Langue | Language: En anglais sans sous-titres | In English with no subtitles

Awards and Festivals:

Official Selection, Out of Competition, 2013 Berlin International Film Festival;
Official Selection, 2013 Istanbul International Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA, EURIMAGES

يترك ريموند غريغوريوس. وهو معلم سويسري. صفوفه وحياته المنظمة للانطلاق
في مغامرة مثيرة ستقوده في رحلة إلى عمق ذاته.

Raimund Gregorius, un enseignant suisse, abandonne ses cours et sa vie bien rangée pour s'embarquer dans une aventure palpitante qui l'entraînera dans un voyage jusqu'au cœur de lui-même.

Raimund Gregorius, a Swiss teacher, abandons his lessons and buttoned-down life to embark on a thrilling adventure that will take him on a journey to the very heart of himself.

Dimanche 24 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Jeudi 28 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II



Hotel Lux

GERMANY

En 1938, Hans Zeisig, comédien, imitateur et acteur de cabaret apolitique fuit le Berlin nazi avec un passeport russe et se retrouve dans le légendaire Hôtel Lux de Moscou. Tout le monde croit que Zeisig est l'astrologue personnel d'Hitler. Mais Zeisig se rend vite compte qu'il s'est en fait jeté dans la gueule du loup. C'est dans cet hôtel qu'il rencontre ses amis Frida et Meyer, encore fervents communistes. Une aventure commence ainsi pour ces trois idéalistes.

In 1938, Hans Zeisig, an apolitical comedian, impersonator and cabaret actor, flees with a Russian passport from Nazi Berlin and finds himself in Moscow's legendary Hotel Lux. Everyone believes that Zeisig is Hitler's personal astrologer. But he quickly realises that he has gone from the frying pan into the fire. There, he meets his friends Frida and Meyer, still passionate communists. An adventure begins for the three idealists.

Réalisateur | Director: Leander Haußmann

Interprètes | Cast: Michael Herbig, Jürgen Vogel, Thekla Reuten

Production: 2011

Durée | Running time: 110 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Golden Butterfly, Best Original Score, 2011 Rome Film Festival;
Best Production, 2012 Bavarian Film Awards.

في عام ١٩٣٨، يهرب هانز زايزك، وهو كوميدى ومقلد وممثل في الكباريهات لا يتعاطى السياسة، بجواز سفر روسي من برلين النازية ليجد نفسه في فندق لوكس الأسطوري في موسكو. يعتقد الجميع بأن زايزك هو عراف هتلر الخاص. لكنه يدرك سريعاً أنه انتقل من السوء إلى الأسوأ. وهناك يلتقي صديقيه فريدا ومايبر اللذين ما زالا شيوعيين متحمسين. فتبدأ مغامرة المثاليين الثلاثة.



© Bavaria Pictures

Dimanche 24 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Mercredi 27 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

SWEDEN

Réalisateur | Director: Lisa James Larsson

Interprètes | Cast: Martin Wallström, Mylaine Hedreul, Sissela Kyle

Production: 2012

Durée | Running time: 104 min

Langue | Language: En suédois sous-titré anglais | In Swedish with English subtitles



Lundi 25 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Samedi 30 novembre

19.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Pour Sébastien Silverberg, 25 ans, la vie consiste à faire la fête, avoir des aventures d'un soir et satisfaire son énorme égo. Alors que les choses vont pour le mieux, Sébastien perd subitement la vue dans un accident, ce qui l'oblige à repenser à ce qui compte réellement pour lui et ce qui n'est que superficiel.

For 25-year-old Sebastian Silverberg, life is all about partying, one-night stands and satisfying his enormous ego. When things are at their best, Sebastian suddenly loses his eyesight in an accident forcing him to re-examine what actually matters to him and what is just superficial.

بالنسبة إلى سيباستيان سيلفربيرغ البالغ من العمر ٢٥ عاماً، تُختصر الحياة بالسهرة والعلاقات العابرة وإمتاع الذات. وعندما تكون الأمور في أحسن حال، يفقد سيباستيان فجأة بصره في حادث، مما يجبره على مراجعة ما يهمه فعلاً وما هو مجرد أمور سطحية.

Au cul du loup

BELGIUM CO-PRODUCED WITH FRANCE

Christina, bientôt trente ans, vit dans la région de Charleroi, avec Marco, son petit ami. Marco travaille avec son père dans une pizzeria où Christina officie parfois comme serveuse, en attendant un boulot digne d'intérêt. A la mort de sa grand-mère, elle hérite d'une maison en Corse. Sa famille, tout comme Marco, presse Christina de vendre son bien. Mais elle s'y refuse. Sur un coup de tête, elle part seule à la découverte de sa maison.

Christina, nearly thirty, has been living in the Charleroi region with her boyfriend Marco. Marco and his father, Gino, run a pizzeria together. While waiting to find a worthwhile job, Christina often helps out as a waitress. Her grandmother dies and leaves her a house in Corsica. Everyone in her family, including Marco, tries to convince her to sell it, but she refuses and decides to leave on her own to discover the house.

Réalisateur | Director: Pierre Duculot

Interprètes | Cast: Christelle Cornil, François Vincentelli, Marijke Pinoy, Roberto D'Orazio, Jean-Jacques Rausin

Production: 2011

Durée | Running time: 82 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

Awards and Festivals:

Grand Prix, Audience Award, 2011 Amiens Film Festival;
Official Selection, 2011 Sao Paulo International Film Festival.



Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

تعيش كريستينا التي شارفت على السن الثلاثين في منطقة شارلوروا مع صديقها ماركو الذي يدير مع والده جينو مطعمًا للبيتزا. وفي انتظار العثور على وظيفة ذات شأن. تعمل كريستينا في المطعم كنادلة. وعندما تتوفى جدتها وتترك لها منزلًا في كورسيكا. يحاول جميع أفراد عائلتها. بمن فيهم ماركو. إقناعها ببيعه. غير أنها ترفض الأمر وتقرر الذهاب وحدها لاستكشاف المنزل.



Lundi 25 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Jeudi 28 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Was bleibt Home for the Weekend

GERMANY

Réalisateur | Director: Hans-Christian Schmid

Interprètes | Cast: Lars Eidinger, Corinna Harfouch, Sebastian Zimmler, Ernst Stötzner,

Picco von Groote

Production: 2012

Durée | Running time: 88 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Official Competition, 2012 Berlin International Film Festival;
Best Actor (Lars Eidinger), Best Screenplay, 2013 German
Film Critics Association Awards.

ماركو في مطلع الثلاثينات من عمره. ومنذ أن أنهى دراسته الجامعية، يعيش في برلين بعيداً بما فيه الكفاية عن والديه غيته وغونتر اللذين لم تلائمه طبيعة حياتهما المتوسطة الحال. يتطلع ماركو إلى تمضية عطلة نهاية أسبوع هادئة نسبياً في البلدة الصغيرة التي يعيش فيها والداه. لكن الأمر يختلف هذه المرة. لأن غيته المصابة بمرض الاضطراب الوجداني الثنائي القطب تعلمه بأن علاجاً لحالتها قد جعلها تشعر بتحسّن لم تشعر به منذ سنوات.

Marko, la trentaine, vit à Berlin depuis qu'il a fini ses études – loin de ses parents Gitte et Günter dont le mode de vie ne l'a jamais vraiment mis à l'aise. Il espère que son week-end dans sa ville natale en province sera plus ou moins calme. Mais cette fois, il y a du nouveau : après avoir suivi un traitement homéopathique, Gitte, maniac-dépressive, se sent de nouveau en pleine forme pour la première fois depuis des lustres.

Marko is in his early thirties. Ever since he finished college he has lived in Berlin – far away enough from his parents Gitte and Günter whose middle-class way of life never suited him. He is looking forward to a relatively quite weekend in the small town where his parents live. But it is different this time: Gitte, who is bipolar, announces that a homeopathic treatment has made her feel better than she has done in years.

Lundi 25 novembre

20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Vendredi 29 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

AUSTRIA

Jasmine, une fille de quatorze ans, désire vivre avec sa mère biologique, Eva. Après la sortie de prison de sa mère, elles font ensemble une excursion dans le pays, première occasion de tester ce début de relation mère-fille. Elles fument, dansent et se promènent ensemble – l'ambiance est encourageante. Mais il s'avère, maintes et maintes fois, que les besoins et les attentes de la mère et de la fille sont totalement divergents.

Fourteen-year-old Jasmin longs to be near her biological mother, Eva. Following her mother's release from prison, an excursion into the country together becomes a first test for the fledgling mother-daughter relationship. They smoke, dance and stroll together – the mood is promising. But time and again, it is revealed that their needs and expectations are light years apart.

Réalisateur | Director: Katharina Mückstein

Interprètes | Cast: Sophie Stockinger, Nina Proll, Philipp Hochmair, Andreas Patton, Eva-Maria Gintsberg

Production: 2013

Durée | Running time: 75 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Award of the Saarland Prime Minister for Best Direction, 2013 Max Ophüls Preis; Official Competition, 2013 Sarajevo International Film Festival.

تتوق ياسمين البالغة من العمر ١٤ عاماً إلى العيش بقرب أمها البيولوجية إيفا. فبعد خروج هذه الأخيرة من السجن. تتحول رحلتها الاستكشافية داخل البلاد إلى أول اختبار للعلاقة الحديثة العهد بين الأم وابنتها. تدخنان وترقصان وتتنزهان معاً في جو واعد. غير أنه يتبين مراراً وتكراراً أن احتياجاتهما وتوقعاتهما متباعدة جداً.



Mardi 26 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Samedi 30 novembre
19.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Mój rower My Father's Bike

POLAND

Réalisateur | Director: Piotr Trzaskalski

Interprètes | Cast: Michal Urbaniak, Artur Zmijewski, Krzysztof Chodorowski,
Witold Debicki, Anna Nehrebecka, Piotr Szczepanik

Production: 2012

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En polonais sous-titré anglais | In Polish with English subtitles

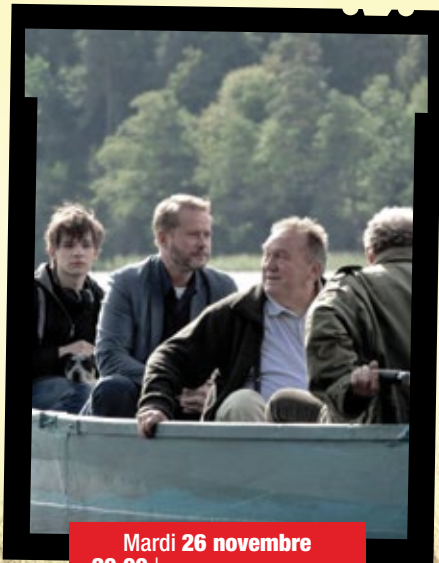
Awards and Festivals:

Eagle Award for Discovery of the Year, 2013 Polish Film Awards;
Jury Prize for Best Actor, 2012 Tallinn Black Nights Film Festival.

في صباح أحد الأيام، يجد ولودك البالغ من العمر ٧٠ عاماً رسالة من زوجته تعلمه فيها بأنها هجرته. فيفقد وعيه ويُنقل على عجل إلى المستشفى. وهناك يزوره نجله باول وحفيده المراهق ماتشيك. باول عازف بيانو مشهور يقيم في برلين، بينما يعيش ماتشيك مع والدته في إنكلترا. لقد مضى وقت طويل على عدم لقاء الاثنين اللذين يشعران بالسخط لمغادرة الوالدة والجدة البيت من أجل رجل آخر، فيقرران العثور عليها وإعادتها إلى بيتها.

Un matin, Wlodek, 70 ans, trouve une lettre de sa femme l'informant qu'elle le quitte. Il perd conscience et est transporté à l'hôpital où il reçoit la visite de son fils Pawel et de son petit-fils adolescent Maciek. Pawel est un pianiste de renom qui vit à Berlin, tandis que Maciek vit avec sa mère en Angleterre. Les deux n'ont pas été en contact depuis longtemps et sont indignés du fait que leur mère et grand-mère soit partie avec un autre homme. Ils décident de la retrouver et de la ramener chez elle.

One morning, 70-year-old Wlodek finds a letter from his wife informing him that she is leaving him. He loses consciousness and is rushed to hospital. There, his son Pawel and his teenage grandson Maciek visit him. Pawel is an acclaimed pianist living in Berlin, while Maciek lives with his mother in England. The two have not been in touch for a long time and are indignant about the fact that their mother and grandmother left for another man. They decide to find her and bring her home.



Mardi 26 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

Camille Claudel 1915

Le Festival du Cinéma européen remercie M. Ziad Cortbawi
(Teleview International) pour la projection de ce film.

FRANCE

Hiver 1915.

Internée par sa famille dans un asile du sud de la France – là où elle ne sculptera plus – chronique de la vie recluse de Camille Claudel, dans l'attente d'une visite de son frère, Paul Claudel.

Winter 1915.

Confined by her family to an asylum in the South of France - where she will never sculpt again - the chronicle of Camille Claudel's reclusive life, as she waits for a visit from her brother, Paul Claudel.

Réalisateur | Director: Bruno Dumont

Interprètes | Cast: Juliette Binoche, Jean-Luc Vincent, Robert Leroy, Emmanuel Kauffman

Production: 2013

Durée | Running time: 97 min

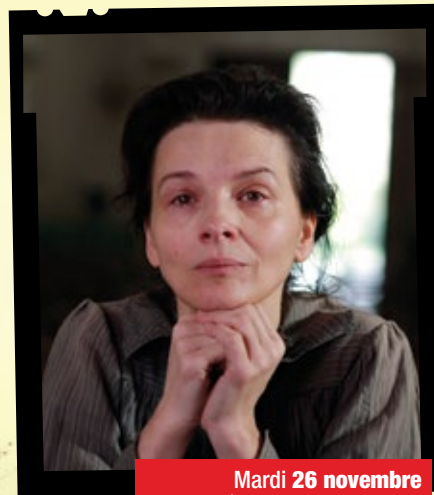
Langue | Language: En français sans sous-titres | In French with no subtitles

Awards and Festivals:

Official Competition, 2013 Berlin Film Festival.

شتاء ١٩١٥.

قصة الحياة المنعزلة للنحاتة كاميل كلوديل التي تحتجزها عائلتها في جنوب فرنسا - حيث توقفت عن النحت - في انتظار زيارة من شقيقها بول كلوديل.



Mardi 26 novembre

20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Dimanche 1^{er} décembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

O que há de novo no amor?

What's New About Love? PORTUGAL

Réalisateur | Director: Hugo Alves, Mónica Santana Baptista, Hugo Martins,

Tiago Nunes, Patricia Raposo, Rui Alexandre Santos

Interprètes | Cast: Joana Santos, João Pedro Sousa, Nuno Casanovas

Production: 2011

Durée | Running time: 121 min

Langue | Language: En portugais sous-titré anglais | In Portuguese with English subtitles

Awards and Festivals:

TAP Award for Best Portuguese Feature Fiction, 2011 IndieLisboa Film Festival;
Official Competition, 2011 Raindance Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Lisbonne... Six amis se retrouvent chaque soir dans un sous-sol pour faire de la musique. Cependant, durant la journée, il n'y a pas de répétition pour préparer les événements de la vie. Chaque étape nous marque. Ils ont vingt ans et ne veulent pas vivre seuls.

Lisbon... Six friends meet every evening in a basement to play music. During the daytime, however, there are no rehearsals for what life brings about. Each step leaves its mark. They are twenty-something and do not want to live alone.

ليشبونة... يلتقي ستة أصدقاء مساء كل يوم في أحد الطوابق الأرضية لعزف الموسيقى. إلا أنهم لا يجرون أي تمارين خلال النهار لتحضير الأحداث الحياتية. ويترك كل عمل بصمته الخاصة. الأصدقاء الستة هم في العشرينات من عمرهم ولا يريدون العيش وحدهم.

Mercredi 27 novembre

17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Dimanche 1^{er} décembre

20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Tigre v meste Tigers in the City

SLOVAKIA CO-PRODUCED WITH THE CZECH REPUBLIC

Trois amis qui approchent de la trentaine s'appellent par des noms d'animaux : Badger (Blaireau), Hyena (Hyène) et Pigeon. Ils aiment passer du temps ensemble dans leur bar préféré, au Zoo de Bratislava. Badger est un esprit instable et se sent incapable de trouver la partenaire "idéale". Un jour, il décide de tenter sa chance et de rencontrer la femme dont il rêve depuis longtemps. Il se retrouve impliqué dans une série d'événements qui vont changer sa vie et celle de ses amis.

Three friends about to turn thirty call themselves animal names: Badger, Hyena and Pigeon. They like to spend time together in their favourite bar in the Bratislava city, Zoo. Badger has a troubled soul and feels incapable of finding the "right" one for him. One day, he decides to take his chance and meet the woman he was dreaming of since a long time. He ends up in a web of events that will change his life and that of his friends.

Réalisateur | Director: Juraj Krasnohorský

Interprètes | Cast: Kristína Tóthová, Tomáš Maštálir, Milan Ondřík, Lubomír Bukový,
Ivica Sláviková, Diana Mórová, Karel Dobrý

Production: 2012

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En slovaque sous-titré anglais | In Slovak with English subtitles

يطلق ثلاثة أصدقاء على مشارف الثلاثين من العمر على أنفسهم أسماء حيوانات: الغرير والضبع والحمامة. وهم يحبون تمضية الوقت معاً في حانثهم المفضلة زو في مدينة براتيسلافا. يعاني الغرير من الاضطراب ويشعر بأنه عاجز عن إيجاد المرأة المناسبة له. وفي أحد الأيام، يقرر انتهاز الفرصة ولقاء المرأة التي كان يحلم بها منذ وقت طويل. لكن ينتهي به الأمر في سلسلة متشعبة من الأحداث التي ستغير حياته وحياة أصدقائه.



Jeudi 28 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Samedi 30 novembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Edda ciano ed il comunista

Edda Ciano and the Communist Man ITALY

Réalisateur | Director: Graziano Diana

Interprètes | Cast: Stefania Rocca, Alessandro Preziosi, Dajana Roncione

Production: 2011

Durée | Running time: 109 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles

IN THE PRESENCE
of the filmmaker

إيدا شيانو موسوليني هي الابنة المفضلة للدوتشي. قبل وقت قصير من إعدام والدها في عام ١٩٤٥، يتم نفيها إلى ليباري. وعندما تصل إلى الجزيرة، تكون مريضة ووحيدة. المساعدة الوحيدة تأتيها من ليونيدا بونجيورنو، رئيس الحزب الشيوعي الإيطالي في المنطقة. المقاوم ووريث تقليد قديم من معاداة الفاشية. وعندما تغادر إيدا ليباري، لا ينقطع الشعور الناعم والتقدير اللذين تكنهمام ليونيدا.

Edda Ciano Mussolini, est la fille bien-aimée du Duce. Peu de temps avant que son père ne soit fusillé, en 1945, Edda est exilée à Lipari. Quand elle arrive sur l'île, elle est malade et seule. La seule aide lui vient de Leonida Bongiorno, chef du Parti communiste italien local, maquisard et héritier d'une longue tradition familiale antifasciste. Quand Edda quitte Lipari, les doux sentiments et l'estime qui la lient à Leonida ne s'interrompent pas.

Edda Ciano Mussolini is the beloved daughter of the Duce. Shortly before her father is shot in 1945, Edda is exiled to Lipari. When she arrives to the island, she is sick and alone. The only help comes from Leonida Bongiorno, head of the local Italian Communist Party, a resistant and heir of a long family tradition of anti-fascism. When Edda leaves Lipari, the warm feelings and esteem that bind her to Leonida do not cease.

Vendredi 29 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Dimanche 1^{er} décembre
15.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Crna Zorica Loveless Zoritsa

CYPRUS, SERBIA CO-PRODUCED WITH GREECE AND POLAND

Après la mort de son amant, la jeune villageoise Zoritsa devient maudite : les hommes autour d'elle meurent de manière étrange. L'affaire est entre les mains de Mane, jeune policier déterminé qui vient d'arriver de Belgrade pour travailler temporairement dans le "village hanté". Mane ne croit pas à toutes ces "histoires rocambolesques". Zoritsa est-elle une tueuse en série ou simplement une fille qui cherche désespérément l'amour ?

After the death of her lover, young village girl Zoritsa has been cursed: men around her die in a strange way. The case is in the hands of Mane, the stubborn, young, newcomer cop from Belgrade, temporarily working in the "haunted village". Mane does not believe in such "mumbo-jumbo" stories. Is Zoritsa a serial killer or just a girl who yearns for love?

Réalisateur | Director: Radoslav Pavković, Christina Hadjicharalambous

Interprètes | Cast: Branislav Trifunovic, Ljuma Penov, Mirijana Karanovic

Production: 2012

Durée | Running time: 80 min

Langue | Language: En serbe sous-titré anglais | In Serbian with English subtitles

Awards and Festivals:

Global Vision Award, 2013 Cinequest Film festival;
Cottbus Discovery Award, 2013 Cottbus Film Festival.

تصيب اللعنة زوريتسا الشابة القروية بعد وفاة حبيبها، إذ يموت الرجال من حولها بطريقة غريبة. ويستلم القضية الشرطي ماين العنيد والشاب والقادم حديثاً من بلغراد للعمل بصورة مؤقتة في "القرية المسكونة". لا يؤمن ماين بهذه القصص الخرافية. فهل زوريتسا قاتلة مأجورة أم أنها مجرد فتاة تنوق إلى الحب؟



Vendredi 29 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Dimanche 1^{er} décembre
22.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Imagine

POLAND *CO-PRODUCED WITH FRANCE AND PORTUGAL*

Réalisateur | Director: Andrzej Jakimowski

Interprètes | Cast: Edward Hogg, Alexandra Maria Lara, Melchior Derouet

Production: 2012

Durée | Running time: 105 min

Langue | Language: En anglais sans sous-titres | In English with no subtitles

Awards and Festivals:

Audience Award, Best Director, 2012 Warsaw International Film Festival;
Best Sound, 2012 Polish Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

يصل إيان إلى عيادة في لشبونة للمكفوفين لتعليم المرضى فاقدى البصر مهارات التنقل. ويتلقى طاقم العاملين في العيادة طرقه غير التقليدية بالترقب والشك على السواء. وبالنسبة إلى إيان. ينبع التوجيه من العقل والخيال - وبعدها يأتي الإدراك الحسي. غير أن طريقه رغم فاعليتها لا تخلو من المخاطر.

Ian arrives at a clinic for the visually impaired to teach blind patients navigational skills. The clinic's community greets his unorthodox methods with both anticipation and skepticism. For Ian, orientation flows from the mind and imagination - then sensory perception follows. His methods, though effective, are not without risk.

Ian arrives at a Lisbon clinic for the visually impaired to teach blind patients navigational skills. The clinic's community greets his unorthodox methods with both anticipation and skepticism. For Ian, orientation flows from the mind and imagination - then sensory perception follows. His methods, though effective, are not without risk.

Samedi 30 novembre
17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

La vie d'Adèle – chapitres 1 et 2

Le Festival du Cinéma européen remercie
M. Sacha Tohmé (Moving Turtle)
pour la projection de ce film.

Blue is the Warmest Colour FRANCE CO-PRODUCED WITH BELGIUM AND SPAIN

A 15 ans, Adèle ne se pose pas de question : une fille, ça sort avec des garçons. Sa vie bascule le jour où elle rencontre Emma, une jeune femme aux cheveux bleus, qui lui fait découvrir le désir et lui permettra de s'affirmer en tant que femme et adulte. Face au regard des autres, Adèle grandit, se cherche, se perd, se trouve.

At 15, Adele does not question it: a girl goes out with boys. Her life is turned upside down the night she meets Emma, a young woman with blue hair, who will allow her to discover desire, to assert herself as a woman and as an adult. In front of others, Adele grows, seeks herself, loses herself, finds herself.

Réalisateur | Director: Abdellatif Kechiche

Interprètes | Cast: Adèle Exarchopoulos, Léa Seydoux

Production: 2013

Durée | Running time: 177 min

Langue | Language: En français sans sous-titres | In French with no subtitles

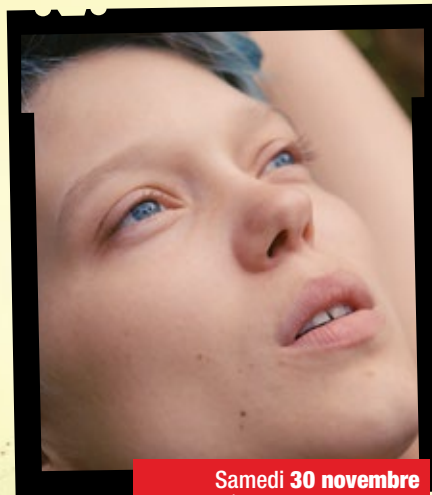
Awards and Festivals:

Palme d'Or (Abdellatif Kechiche, Adèle Exarchopoulos, Léa Seydoux),
FIPRESCI Prize, 2013 Cannes Film Festival;
FIPRESCI Grand Prix, 2013 San Sebastian Film Festival.

**INTERDIT AUX
MOINS DE 18 ANS**

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

في الخامسة عشر. لا تطرح أديل الأسئلة. فالفتاة تخرج عادة مع الفتيان. لكن حياتها تنقلب رأساً على عقب عندما تلتقي في أحد الأيام إيمما. الشابة صاحبة الشعر الأزرق التي تجعلها تكتشف الرغبة وتفرض نفسها كامرأة وراشدة. وفي مواجهة نظرات الآخرين. تكبر أديل وتبحث عن نفسها وتضع وتجد ذاتها.



Samedi 30 novembre
21.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Samedi 30 novembre
21.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Gwiazda Kopernika Copernicus' Star

POLAND

Réalisateur | Director: Zdzislaw Kudla, Andrzej Orzechowski

Interprètes | Cast: Piotr Adamczyk, Grazyna Bulka, Anna Cieslak

Production: 2009

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En polonais sous-titré anglais | In Polish

with English subtitles



Dimanche 1^{er} décembre
11.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

Long métrage d'animation pour jeune public



An animation film for young audience

Fils de marchand, Nicolas Copernic était un enfant de 10 ans, curieux et intelligent, quand l'astrologue hollandais Paul van de Volder l'a encouragé à poursuivre son intérêt à l'astronomie. Van de Volder, considéré comme un astrologue charlatan, réapparaît plus tard dans la vie de Copernic alors que ce dernier poursuit ses études à Cracovie. Une lutte pour l'âme de Copernic commence entre les employés de l'université et Van de Volder. Par conséquent, les interrogations de Copernic le mènent à de grandes révélations qui changeront le monde à jamais.

Nicolaus Copernicus was a curious and bright 10-year-old boy when Dutch astrologer Paul van de Volder encouraged him to pursue his interest in stars. Van de Volder, a charlatan, appeared in Copernicus' life later on while Copernicus was studying in Krakow. A fight for Copernicus' soul emerges between university employees and Van de Volder. The questionings of Copernicus would lead to brilliant revelations that would change the world.

كان نيكولا كوبرنيك فتى فضولياً ولامعاً في العاشرة من عمره عندما شجعه عالم الفلك الهولندي بول فان دي فولدر على متابعة اهتمامه بالنجوم. ويظهر فان دي فولدر، الذي كان يعتبر دجالاً، في مرحلة لاحقة من حياة كوبرنيك أثناء دراسته في كراكوف. وينشأ صراع على كوبرنيك بين موظفي الجامعة وفان دي فولدر، فتؤدي تساؤلاته إلى اكتشافات لامعة من شأنها تغيير وجه العالم.

Only Lovers Left Alive

The European Film Festival would like to thank Mr. Gianluca Chacra (Front Row Entertainment) for the screening of this film.

UNITED KINGDOM CO-PRODUCED WITH GERMANY AND FRANCE

Dans les villes romantiques et désolées que sont Détroit et Tanger, Adam, un musicien underground, déprimé par la tournure qu'ont prise les activités humaines, retrouve Eve, son amante endurente et énigmatique. Leur histoire d'amour dure depuis plusieurs siècles, mais leur idylle débauchée est perturbée avec l'arrivée de l'extravagante et incontrôlable petite sœur d'Eve. Ces deux êtres en marge peuvent-ils continuer à survivre dans un monde moderne qui s'effondre autour d'eux ?

Set against the romantic desolation of Detroit and Tangier, an underground musician, deeply depressed by the direction of human activities, reunites with his resilient and enigmatic lover. Their love story has already endured several centuries at least, but their debauched idyll is soon disrupted by her wild and uncontrollable younger sister. Can these wise but fragile outsiders continue to survive as the modern world collapses around them?

Réalisateur | Director: Jim Jarmusch

Interprètes | Cast: Tom Hiddleston, Tilda Swinton, Mia Wasikowska, John Hurt

Avec la participation de | With the participation of: Yasmine Hamdan

Production: 2013

Durée | Running time: 123 min

Langue | Language: En anglais sans sous-titres | In English with no subtitles

**AVANT-PREMIERE
IN LEBANON**

Awards and Festivals:

Official Competition, 2013 Cannes Film Festival;
Nominated for Best Film, 2013 New York Film Festival.

في مدينتي ديترويت وطنجة الرومانسييتين والمعزولتين. يجتمع من جديد عازف موسيقى غير تقليدية محبط جداً من اتجاه النشاط البشري مع حبيبته الغامضة. لقد صمد حبهما طوال عدة قرون لكن قصتهما الفاسقة تفسدها شقيقتها الأصغر المنحرفة والتي لا يمكن السيطرة عليها. هل سيبقى هذان الدخيلان الحكيمان وإنما الضعيفان قادرين على الصمود مع انهيار العالم الحديث من حولهما؟



Dimanche 1^{er} décembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL

Euromed Audiovisual teams up with the 20th European Film Festival

At the 20th edition of the European Film Festival, Euromed Audiovisual is to present Khalil El Muzayen's *Gaza 36mm* about the closing of cinema theaters in Gaza. *Gaza 36mm* is a documentary developed through Euromed Audiovisual-funded training initiative DOCmed of the Lebanese cinema association Beirut DC and its Mediterranean partners. Jad Abi-Khalil, board member of Beirut DC and director of the DOCmed initiative, will present the film and DOCmed. Samer Mohdad, Expert in Communication and Networking at Euromed Audiovisual, will present the achievements of the programme in Lebanon.

Euromed Audiovisual is a programme of the European Union whose aim is to support and reinforce a sustainable film and audiovisual industry in the South Mediterranean region, through offering training programmes for its professionals, supporting the development of film projects and their access to the market, capacity development of local authorities as well as data collection and studies.

Lebanon and Lebanese professionals have greatly benefited from the on-going third phase of Euromed Audiovisual.

Film school Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) has held three training cycles on transmedia and is about to launch a yearly training course in partnership with Moroccan and Tunisian cinema schools.

Euromed Audiovisual has also supported DOCmed, the training programme for creative documentary producers. In 3 years of training, 12 sessions, 15 case studies, 45 plenary sessions and more than 300 one-to-one meetings took place.

More than 50 Lebanese film professionals have been trained by Euromed Audiovisual's different training initiatives. Lebanese participation was the highest among the Middle East and North Africa countries. Around 18 film projects are today in development.



GAZA 36MM

OCCUPIED PALESTINIAN TERRITORY

Gaza 36mm est l'interprétation d'une réalité qui fait prévaloir le jeu de la mort sur celui de la vie. C'est une petite fenêtre à travers laquelle Gaza a eu la chance de voir l'espace extérieur, un code cinématographique particulier qui reflète l'état de destruction et des dégâts dans lequel se trouvent les cinémas pour des raisons idéologiques et sociales. C'est l'histoire d'une salle de cinéma qui accueillait jadis les spectateurs et qui est maintenant transformée en dépotoir.

Gaza 36mm is the interpretation of a reality that values the game of death more than the game of life. It is a small window through which Gaza had the chance to see the outside world, a special cinematographic code that reflects the state of destruction and damage of the cinema theaters due to ideological and social reasons. It is about a place that was once a cinema theater which has become a dump.



Jeudi 21 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

DOCUMENTARY

"غزة ٣٦ مم" هو شرح لواقع تفوّق لعبة الموت على لعبة الحياة. إنه نافذة صغيرة تمنح غزة فرصة رؤية الفضاء الخارجي. وهو رمز سينمائي خاصّ يعكس حالة التخريب والدمار في دور السينما لأسباب عقائدية واجتماعية. وهو يحكي عن مزبلة كانت في ما مضى دار سينما يجذب الزوار.

Réalisateur | Director: Khalil Elmuzayen

Production: 2012

Durée | Running time: 52 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Awards and Festivals:
2013 Ayam Beirut Al Cinema'ia.

3 سنوات
years

9 بلدان عربية
Arab countries

12 دورة تدريبية
training sessions

15 دراسة إنتاجية
case studies

45 محاضرة
plenary sessions

16 مخرج عربي
Arab directors

30 منتج عربي حاصلين مشاريع وثائقية
Arab producers with documentary projects

26 مشروع وثائقي قيد التطوير
under development documentary projects

أكثر من 312 لقاء فردي
More than one-to-one meetings

50% من المشاريع حائزة على منح وتمويل
of the projects granted and funded

وهذه ليست سوى البداية... And this is only the beginning...



DOCmed

EU co-funded project



دوك ميد برنامج تدريبي لثلاث سنوات لمنتجين ومخرجين عرب في مجال الفيلم الوثائقي الإبداعي. بدأ في عام 2011 وهو من تنظيم بيروت دي سي (لبنان) وأورودوك (فرنسا) ودوك أتونيس (تونس) بالاشتراك مع أرتيه فرانس وبدعم من مهرجان دبي السينمائي.

DOCmed is a three-year programme organised since 2011 by Beirut DC (Lebanon), Eurodoc (France) and DOC à Tunis (Tunisia) with the participation of ARTE France. It is co-funded by Euromed Audiovisual and supported by the Dubai International Film Festival (DIFF).

هذا المشروع يتمويل مشترك مع الاتحاد الأوروبي في إطار برنامج أوروميد السمعي البصري. تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة من الاتحاد الأوروبي. يقع محتواها ضمن مسؤولية دوك ميد وحده ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن يأخذ هذا المحتوى على أنه تعبير عن موقف الاتحاد الأوروبي. This project is co-funded by the European Union, in the framework of Euromed Audiovisual programme. This document has been produced with the help of the European Union. Its content is the sole responsibility of DOCmed and cannot be in any case a reflection of the position of the European Union.



www.docmed.me



DOCmed



@DOCmedProgram

شركاء
Partners



Programme de formation



بالتعاون مع
In association with



بدعم من
with the support of



20 YEARS OF EUROPEAN FILM FESTIVAL IN LEBANON

To celebrate 20 years of European Film Festival in Lebanon, the Metropolis Association, in partnership with the cultural institutes of the European Union Member States, presents a selection of European films that have been most acclaimed by the Festival's public during the last two decades.

These films have all been presented as premieres in Lebanon during past editions of the Festival. They have been praised by the public and the international media, and have toured the globe, winning several international awards each.

This 20th edition of the Festival invites you to discover or rediscover these remarkable works of contemporary European cinema.

La vita è bella (Roberto Benigni), Italy, 1998

Black Cat, White Cat (Emir Kusturica), Ex-Yugoslavia, 1998

Dancer in the Dark (Lars von Trier), Denmark, 2000

Los Lunes al sol (Fernando León de Aranoa), Spain, 2001

Good Bye, Lenin! (Wolfgang Becker), Germany, 2003

Depuis qu'Otar est parti (Julie Bertuccelli), France, 2003

20 ANS DE FESTIVAL DU CINEMA EUROPEEN AU LIBAN

Pour célébrer les 20 ans du Festival du Cinéma européen au Liban, l'Association Metropolis, en partenariat avec les instituts culturels des pays membres de l'Union européenne, présente une sélection de films européens ayant été particulièrement appréciés par le public du Festival au cours des deux dernières décennies.

Ces œuvres ont toutes été présentées en première au Liban pendant de précédentes éditions du Festival. Acclamées par la presse internationale et le public, elles ont fait le tour du monde, et se sont vu décerner de nombreuses distinctions internationales.

Cette 20^e édition du Festival vous invite à voir ou revoir ces œuvres remarquables de la cinématographie européenne contemporaine.



Good Bye, Lenin!

GERMANY

Réalisateur | Director: Wolfgang Becker

Interprètes | Cast: Daniel Bruehl, Katrin Saß, Maria Simon, Chulpan Khamatova,
Florian Lukas

Production: 2003

Durée | Running time: 118 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Blue Angel Prize as Best European Film, 2003 Berlin Film Festival;
César for Best European Union Film, 2004 César Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

خريف ١٩٨٩. تفكك ألمانيا الشرقية في أوجها. قبيل سقوط جدار برلين تصاب الأم كرنر، وهي ناشطة من ألمانيا الشرقية، بنوبة قلبية وتدخل في غيبوبة لا تستفيق منها طوال الفترة التي شهدت انتصار الرأسمالية. وحين تستفيق في صيف ١٩٩٠، تكون برلين الشرقية قد شهدت تغيرات ملحوظة. لكن ابنها أليكس يريد تجنبها الصدمة بكل الوسائل ويخفي عنها أمر زوال الجدار.

Automne 1989, la dissolution de l'Allemagne de l'Est bat son plein. Peu avant la chute du Mur, la mère Kerner, une activiste de l'Allemagne de l'Est, est victime d'un infarctus et sombre dans le coma. Elle reste inconsciente pendant la période du triomphe du capitalisme. Lorsqu'elle se réveille, autour de l'été 1990, Berlin Est a déjà subi des changements notables. Son fils Alex veut par tous les moyens lui épargner un choc et décide de lui cacher donc la disparition du Mur.

Autumn 1989. The dissolution of East Germany is in full swing. Shortly before the fall of the Wall, mother Kerner, who is an East German activist, suffers a heart attack, falls into a coma and sleeps through the triumph of capitalism. When she comes out of her coma in the summer of 1990, East Berlin has already changed considerably. Her son Alex is determined to protect his mother from any form of excitement at all cost and therefore does not tell her that the Wall has come down.



Vendredi 22 novembre
20.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

Depuis qu'Otar est parti Since Otar Left

FRANCE *CO-PRODUCED WITH BELGIUM*

Trois femmes de trois générations différentes, à Tbilissi, capitale de la Géorgie post-soviétique, aujourd'hui. Ada, jeune fille de 25 ans, vit dans un deux pièces étroit avec sa mère Marina et sa grand-mère Eka. Depuis qu'Otar est parti, elles se sont retrouvées seules face à leur misère, à survivre dans un pays trouble et fragile où le moindre geste de la vie quotidienne paraît compliqué à négocier. Un jour, un coup de fil de Paris apprend à Marina et Ada qu'Otar est mort.

Three women belonging to three different generations in Tbilisi, capital of post-Soviet Georgia, today. Ada, a 25-year young woman, lives in a two-room apartment with her mother Marina and her grandmother Eka. Since Otar left a year ago, they have found themselves with their misery, trying to survive in a troubled and unstable country where daily life seems very difficult to negotiate. One day, a phone call from Paris tells Marina and Ada that Otar is dead.

Réalisateur | Director: Julie Bertuccelli

Interprètes | Cast: Esther Gorintin, Nino Khomassouridze Dinara Droukarova,
Temour Kalandadze Roussoudan Bolkvadze, Sacha Sarichvili, Douta Skhirtladze

Production: 2003

Durée | Running time: 102 min

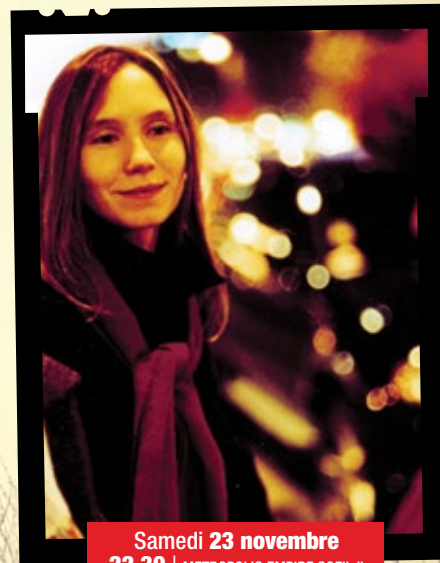
Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

Awards and Festivals:

Grand Prix of the Critics' Week and Golden Rail, 2003 Cannes Film Festival;
César for Best First Work of Fiction, 2004 César Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

ثلاث نساء من ثلاثة أجيال مختلفة في تبليسي عاصمة جورجيا بعد زوال الاتحاد السوفياتي. اليوم. أدا شابة في الخامسة والعشرين تسكن في شقة صغيرة مع والدتها مارينا وجدتها إيكّا. بعد مضي سنة على رحيل أوتار تجد الثلاث أنفسهن وحيدات وسط البؤس وتكافح للعيش في بلد مضطرب وغير مستقر غدت فيه الحياة اليومية غابة في الصعوبة. وذات يوم تتلقى مارينا وأدا اتصالاً هاتفياً من باريس يعلمهما أن أوتار قد توفي.



Samedi 23 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Crna macka, beli macor Black Cat, White Cat

FORMER YUGOSLAVIA CO-PRODUCED WITH FRANCE, GERMANY, AUSTRIA, GREECE AND USA

Réalisateur | Director: Emir Kusturica

Interprètes | Cast: Bajram Severdzan, Florijan Ajdini, Branka Katic, Predrag Manojlovic

Production: 1998

Durée | Running time: 120 min

Langue | Language: En serbe, romani et bulgare sous-titré anglais | In Serbian, Romani and Bulgarian with English subtitles

Awards and Festivals:

Silver Lion, 1998 Venice Film Festival;
Audience Award, 1998 Tallinn Black Nights Film Festival.

جيرغا بيتيش، عراب غجري غني، وزيراج، صاحب مصنع إسمنت متفاخر، أفضل صديقان في العالم، يطلب ابن زاريج، ماتكو، وهو رجل سيئ السمعة من جيرغا إقراضه المال لإتمام صفقة بترول في السوق السوداء ويقترح على دادان، ملك المخدرات لدى الغجر المشاركة في هذه العملية. وبعد تعرضه للخيانة من دادان في ليلة الاعتداء، لا يعد أمام ماتكو إلا قبول التعويض الذي يعرضه دادان. وهو تزويج ابنه زاري الواقع في حب النادلة المثيرة إيسا، من أفروديتا شقيقة دادان.

Grga Pitic, riche parrain gypsy, et Zarije, fier propriétaire d'une usine de ciments, sont les meilleurs amis du monde. Matko, voyou et fils de Zarije, demande à Grga de lui prêter de l'argent pour un marché noir de pétrole et propose au roi de la drogue des gypsy, Dadan, de participer à cette opération. Trahi par Dadan la nuit de l'attentat, Matko n'a qu'à accepter la compensation offerte par Dadan : marier son fils Zare, amoureux de la voluptueuse serveuse Isa, à Afrodita, sœur de Dadan.

Grga Pitic, a Gypsy god-father and Zarije, proud owner of a cement factory are best friends. Zarije's son, Matko, a good-for-nothing, asks Grga for money for a black market deal involving a train-load of petrol. He also asks Dadan, the Gypsies drug king, to cope with him. During operation night, Matko, double-crossed by Dadan, finds himself obliged to agree to the compensation offered by Dadan: to marry his son, Zare who is in love with the beautiful barmaid Ida, to Dadan's sister, Afrodita.



Dimanche 24 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

Los lunes al sol Mondays in the Sun

SPAIN

Une ville du Nord, côtière, a tourné le dos à l'agriculture il y a bien longtemps. Elle s'est entourée d'industries qui l'ont faite pousser de façon démesurée, par à-coups, et qui l'ont nourrie d'immigrés et d'ouvriers. Un groupe d'hommes parcourt chaque jour ses rues à la recherche d'issues de secours.

A city on the Northern coast that turned its back to the countryside long ago and surrounded itself with industries, which forced it to grow disproportionately, pushing and shoving, and fed it with immigration and workers. A group of men walks every day, looking for life's emergency exits.

Réalisateur | Director: Fernando Leon de Aranóa

Interprètes | Cast: Javier Bardem, José Ángel Egodi, Luis Tosar, Serge Riaboukine,
Nieve de Medina, Enrique Villén

Production: 2002

Durée | Running time: 113 min

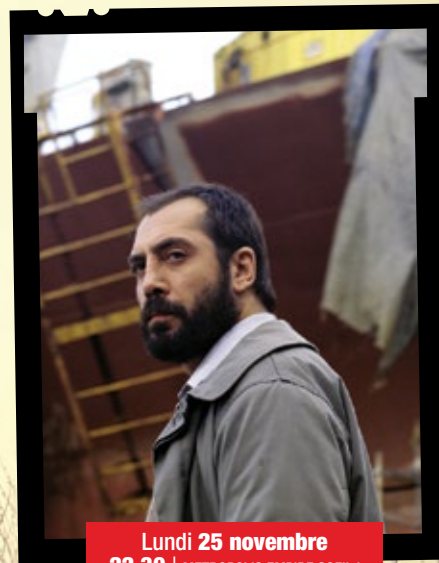
Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

Awards and Festivals:

Golden Shell for Best Film, Screenwriters Guild Award,
2002 San Sebastián International Film Festival;
Best Film, Best Director, Best Actor (Javier Bardem), Best Supporting Actor (Luis Tosar),
Best New Actor (José Ángel Egodi), 2004 Goya Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

مدينة ساحلية في الشمال أهملت الزراعة منذ زمن طويل لصالح الصناعات التي أدت إلى نموها على شكل عشوائي فتدفقت إليها أعداد كبيرة من المهاجرين والعمال. وفي كل يوم تجوب مجموعة من الرجال شوارعها بحثا عن مخارج لمشاكل للحياة.



Lundi 25 novembre
22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

La vita è bella Life Is Beautiful

ITALY

Réalisateur | Director: Roberto Benigni

Interprètes | Cast: Roberto Benigni, Nicoletta Braschi, Giustino Durano

Production: 1998

Durée | Running time: 114 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles

Awards and Festivals:

Grand Prize of the Jury, 1998 Cannes Film Festival;
Best Actor in a Leading Role (Roberto Benigni), Best Music,
Best Foreign Language Film, 1999 Academy Awards.

في أواخر ثلاثينات القرن العشرين يصل غيدو إلى مدينة في توسكانا لبدء حياة جديدة. يلتقي بدورا فيتزوجها ويؤسس معها عائلة وشركة. لكن مع اندلاع شرارة الحرب العالمية الثانية، يبدل صعود الفاشية مستقبلهما فجأة عندما يتم سوقيه إلى المعتقل مع عمه وطفله. فيصبح همهم الأول في هذه البيئة المروعة حماية ابنه البريء. واضعاً خوفه جانباً، يخترع لعبة متقنة يكون فيها المعتقلون المتبارين والحراس النازيون الممتحنين.

Dans les années 1930, Guido revient vers sa Toscane natale pour refaire sa vie. Il rencontre Dora avec qui il fonde une famille et une entreprise. Le conte de fée se brise lorsqu'avec l'arrivée du fascisme, Guido est envoyé dans un camp de concentration avec son fils et son oncle. Pour sauver son enfant des horreurs et des sévices de la guerre, Guido invente un jeu de rôle absurde, où les prisonniers sont les concurrents et les nazis sont les animateurs.

Guido arrives in a Tuscan town to start a new life in the late 1930s. He meets Dora whom he marries and starts a family business. But as World War II takes hold, the rise of fascism changes their future suddenly when he is hauled off to a concentration camp with his uncle and his infant son. Guido's utmost concern in this horrific environment becomes the sheltering of his innocent son. Masking his own fear, he concocts an elaborate game in which the prisoners are contestants and the Nazi guards are quizmasters.



Mercredi 27 novembre
20.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL II

Dancer in the Dark

The European Film Festival would like to thank Mr. Ziad Cortbawi
(Televue International) for the screening of this film.

DENMARK CO-PRODUCED WITH SWEDEN, FRANCE, GERMANY, NORWAY, THE NETHERLANDS, ICELAND

Selma, émigrée tchèque et mère célibataire, travaille dans une usine de l'Amérique profonde. Son salut, c'est sa passion pour la musique, surtout les chansons et les danses des grandes comédies musicales hollywoodiennes. Selma garde un lourd secret : elle perd la vue et son fils Gene connaîtra le même sort à moins qu'elle ne réussisse à mettre assez d'argent de côté pour lui payer une opération. Quand un voisin accuse Selma à tort d'avoir volé ses économies, le drame de sa vie s'intensifie pour se terminer en apothéose tragique.

Selma is a Czech immigrant, a single mother working in a factory in rural America. Her salvation is her passion for music, specifically the all-singing, all-dancing numbers from the classic Hollywood musicals. Selma harbours a sad secret: she is losing her eyesight and her son Gene stands to suffer the same fate unless she manages to put enough money aside to pay for his operation. When a neighbour falsely accuses Selma of stealing his savings, the drama of her life escalates into a tragic finale.

Réalisateur | Director: Lars von Trier

Interprètes | Cast: Björk, Catherine Deneuve, David Morse, Peter Stormare, Joel Grey

Production: 2000

Durée | Running time: 144 min

Langue | Language: En anglais sous-titré arabe | In English with Arabic subtitles

Awards and Festivals:

Palme d'Or and Best Actress (Björk), 2000 Cannes Film Festival;
Nominated for Best Music, Best Original Song, 2001 Academy Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA, EURIMAGES

سيلما مهاجرة تشيكية وأم عزباء تعمل في مصنع في إحدى المناطق الريفية الأميركية. ملاذها الوحيد هو ولعها بالموسيقى. لاسيما العروض الغنائية والراقصة في أفلام هوليوود الموسيقية الكلاسيكية. وتخفى سيلما سرا حزينا، فهي تفقد بصرها. بينما يواجه ابنها جين المصير نفسه. ما لم تتمكن من أن تدخر له ما يكفي من المال لتغطية تكاليف عملية. لكن عندما يتهمها أحد الجيران زورا بسرقة مدخراته. تنقلب حياتها إلى خاتمة مأساوية.



© David Koskas

Dimanche 1^{er} décembre
17.00 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Metropolis | GERMANY

VERSION RESTAURÉE
RESTORED VERSION



Lundi 2 décembre
20.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Réalisateur | Director: Fritz Lang

Interprètes | Cast: Brigitte Helm, Alfred Abel, Gustav Fröhlich,
Rudolf Klein-Rogge

Production: 1927

Durée | Running time: 145 min

Langue | Language: Film muet | Silent Film

يوهان فريدرسن هو العقل المفكر لمتروبوليس. المدينة التكنولوجية الضخمة التي يعيش فيها عدد كبير من العمال حياة عبودية ظالمة. ويشهد نجله فريدير على ظروف العمل غير الإنسانية فيتمرد على والده المستبد. ويكتشف فريدير جماعة دينية في دهايز المدينة تبشر فيها شابة تدعى ماريا بفضائل المحبة والمصالحة. لكن فريدرسن يكتشف أمر ماريا ويستحضر خطة شريرة لتطويع رجل آلي مثير لماريا سيستخدمه ليهبط نفوذه على العمال.

Johann Fredersen est le cerveau derrière Metropolis, une gigantesque cité high-tech, sous laquelle des masses d'ouvriers mènent une existence archaïque d'esclaves. Son fils Freder, témoin de ces conditions de travail inhumaines, se rebelle contre son père despote. Il découvre une communauté spirituelle dans les catacombes de la cité où une jeune femme, Maria, prêche les vertus de l'amour et de la réconciliation. Mais Fredersen découvre également Maria et concocte un plan sinistre visant à fabriquer un robot qui ressemble à la jeune femme et qu'il utilisera pour gagner une influence sur les ouvriers.

Johann Fredersen is the mastermind of Metropolis, a gigantic high-tech city, under whose surface masses of workers lead an archaic slave existence. His son, Freder, witnesses the inhumane working conditions and rebels against his despotic father. He discovers a spiritual community in the catacombs of the city in which Maria, a young woman, preaches the virtues of love and reconciliation. But Fredersen discovers Maria as well and conjures up a sinister plan to develop a robot form of Maria, which he will use to gain influence over the workers.

La projection de ce film sera accompagnée d'un concert avec une musique composée par le musicien Rabih Beaini et interprétée par Rabih Beaini (synthétiseurs et traitements électroniques) et Tommaso Cappellato (batterie).

The screening of this film will be accompanied by live music composed by musician Rabih Beaini and performed by Rabih Beaini (synthesizers and electronics) and Tommaso Cappellato (drums).

سيعرض هذا الفيلم على أنغام موسيقى حيّة من تأليف الموسيقي ربيع بعيني وأداء ربيع بعيني (آلات إلكترونية) وتوماسو كابيلاتو (إيقاع).

With the support of:



Rabih Beaini [Morphosis] | Lebanese producer and DJ

Rabih Beaini, producteur et DJ, [Morphosis], est un musicien libanais dont le sens de l'expérimentation intuitive grâce à l'utilisation de l'électronique analogique l'a entraîné de la techno underground au jazz libre. Il s'est produit dans quelques-uns des meilleurs festivals et scènes musicales à travers le monde et est considéré comme l'un des musiciens électroniques les plus originaux et les plus fascinants de nos jours.

Beaini is a Lebanese musician whose sense of intuitive experimentation with analogue electronics has taken him from underground techno to free jazz. He has toured major festivals and worldwide venues and is considered to be one of the most inquisitive and fascinating electronic musicians nowadays.

المنتج الموسيقي ربيع بعيني (مورفوسيس) موسيقي لبناني أخذته شعوره بالتجارب البديهية باستخدام الإلكترونيات التناظرية من التكنو غير التقليدية إلى الجاز الحر. وقد شارك في بعض أفضل المهرجانات وصعد أهم المسارح في العالم وهو يعتبر واحداً من فناني الموسيقى الإلكترونية الأكثر اطلاعاً وروعة اليوم.

Tommaso Cappellato | Italian drummer and composer

Le batteur et compositeur Tommaso Cappellato a une licence en Beaux-Arts d'interprétation de jazz de la New School University. Il a participé à plusieurs projets musicaux et joué tous les styles de musique. Cappellato a voyagé à travers le monde pour faire des tournées et collaborer avec plusieurs artistes de renom comme Don Byron, George Cables, Aaron Goldberg et Steve Grossman.

Cappellato holds a BFA in Jazz Performance from The New School University. He has played all styles of music in different musical projects. He has extensively toured the world and collaborated with influential artists, including Don Byron, George Cables, Aaron Goldberg and Steve Grossman.

يحمل عازف الإيقاع والملحن الإيطالي توماسو كابيلاتو بكالوريوس في الجاز من جامعة نيوسكول. شارك في العديد من المشاريع الموسيقية عازفاً جميع أساليب الموسيقى. كما كانت له جولات حول العالم حيث تعاون مع العديد من الفنانين المؤثرين. بمن فيهم دون بيرون وجورج كابيلز وأيرون غولدرغ وستيف غروسمان.

20th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPEEN

TRIPOLI

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban
à Tripoli

En partenariat avec



مركز العزم الثقافي
Azm Cultural Center



CINEMA PLANETE (CITY COMPLEX)

Sunday 1st December | Dimanche 1^{er} décembre

17.30: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

20.00: La cage dorée Ruben Alves (France)

SAFADI FOUNDATION

Monday 2nd December | Lundi 2 décembre

17.00: Quartet Dustin Hoffman (Royaume-Uni)

AZM CULTURAL CENTER – BEIT EL FAN

Tuesday 3rd December | Mardi 3 décembre

17.00: Talea Katharina Mückstein (Autriche)

UNIVERSITY OF BALAMAND

Wednesday 4th December | Mercredi 4 décembre

17.00: Night Train to Lisbon Billie August (Suisse)

Pour plus d'informations :
Institut français de Tripoli
Tel: 06 - 442 590

20^e FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN

ZAHLÉ

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban
à Zahlé

En partenariat avec la
Municipalité de Zahlé-Maalaka



CINEMA STARGATE

Monday 2nd December | Lundi 2 décembre

19.00: La cage dorée Ruben Alves (France)

Tuesday 3rd December | Mardi 3 décembre

10.00: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

19.00: Barbara Christian Petzold (Allemagne)

Wednesday 4th December | Mercredi 4 décembre

10.00: Max Embarrassing Lotte Svendsen (Danemark)

19.00: Quartet Dustin Hoffman (Royaume-Uni)

Pour plus d'informations :
Institut français de Zahlé
Tel: 08 - 802 803

20^e FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN

SAIDA | NABATIEH
TYR

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban
à Saïda, Nabatiyeh et Tyr

En partenariat avec



GRAND CINEMAS SAIDA MALL – SAIDA

Wednesday 4th December | Mercredi 4 décembre

11.00: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

18.00: Cool Kids Don't Cry Dennis Bots (Pays-Bas)

Thursday 5th December | Jeudi 5 décembre

11.00: Kooky Jan Svěrák (République tchèque)

18.00: La cage dorée Ruben Alves (France)

CENTRE CULTUREL JABER – NABATIEH

Thursday 5th December | Jeudi 5 décembre

10.00: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

16.00: Cool Kids Don't Cry Dennis Bots (Pays-Bas)

CINEMA AK2000 – TYR

Friday 6th December | Vendredi 6 décembre

9.30: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

11.30: Good Bye, Lenin! Wolfgang Becker (Allemagne)

19.00: Cool Kids Don't Cry Dennis Bots (Pays-Bas)

Pour plus d'informations :
Institut français de Saïda
Tel: 07 - 720 192

20^e FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN

JOUNIEH

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban
à Jounieh

En partenariat avec



Centre culturel libano-allemand
Deutsch-Libanesisches Kulturzentrum
Jounieh

UNIVERSITE SAINT-ESPRIT DE KASLIK (AMPHITHÉÂTRE JEAN-PAUL II)

Thursday 5th December | Jeudi 5 décembre

19.00: La cage dorée Ruben Alves (France)

Friday 6th December | Vendredi 6 décembre

9.00: Le jour des corneilles

Jean-Christophe Dessaint (France)*

11.30: Good Bye, Lenin! Wolfgang Becker (Allemagne)

19.00: Primos Daniel Sánchez Arévalo (Espagne)

Tuesday 10th December | Mardi 10 décembre

19.00: Cool Kids Don't Cry Dennis Bots (Pays-Bas)

Wednesday 11th December | Mercredi 11 décembre

9.00, 11.00: Le jour des corneilles

Jean-Christophe Dessaint (France)*

19.00: Quartet Dustin Hoffman (Royaume-Uni)

Thursday 12th December | Jeudi 12 décembre

9.00, 11.00: Le jour des corneilles

Jean-Christophe Dessaint (France)*

19.00: Kooky Jan Svěrák (République tchèque)

Friday 13th December | Vendredi 13 décembre

9.00, 11.00: Le jour des corneilles

Jean-Christophe Dessaint (France)*

19.00: Night Train to Lisbon Billie August (Suisse)

* Projection scolaire,
sur réservation uniquement
à l'Institut français de Jounieh

Pour plus d'informations :
Institut français de Jounieh
Tel: 09 - 644 427 / 8

20th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN

DEIR EL QAMAR

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban
à Deir El Qamar

MOUJAMMAA AL CHOUF AL SIYAH (CENTRE TOURISTIQUE DU CHOUF) – BAAKLINE

Thursday 12th December | Jeudi 12 décembre

9.00: Le jour des corneilles Jean-Christophe Dessaint (France)

11.00: Cool Kids Don't Cry Dennis Bots (Pays-Bas)

12.45: Night Train to Lisbon Billie August (Suisse)

17.00: La cage dorée Ruben Alves (France)

En partenariat avec



اتحاد بلديات
الجنوب



اتحاد بلديات
الشمال

Pour plus d'informations :
Institut français de Deir El Qamar
Tel: 05 - 510 016

Achtste groepers huilen niet Cool Kids Don't Cry

THE NETHERLANDS

Akkie est une jeune fille pleine d'entrain qui aime le football, même si son camarade de classe Joep considère que ce sport n'est pas fait pour les filles. Quand Akkie apprend qu'elle est atteinte de leucémie, elle reste optimiste. Elle continue même à s'occuper du tournoi de football de l'école depuis son lit d'hôpital. Mais lorsque l'état de santé d'Akkie se détériore à tel point qu'elle n'est plus en mesure de participer au tournoi, Joep concocte un plan vraiment spécial.

Akkie is a spirited young girl who loves soccer, even though her classmate Joep thinks that soccer is not meant for girls. When Akkie is diagnosed with leukemia, she remains optimistic. She even remains involved with the school soccer tournament while she is lying in the hospital. But when Akkie's health deteriorates so much that she is no longer able to participate in the tournament, Joep comes up with a really special plan.

Réalisateur | Director: Dennis Bots

Interprètes | Cast: Hanna Obbeek, Nils Verkooijen, Fiona Livingston

Production: 2012

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En néerlandais sous-titré anglais | In Dutch with English subtitles

Awards and Festivals:

Audience Award, 2012 The Netherlands Film Festival;
Best Feature Film, 2012 Toronto Sprockets International Film Festival for Children.

أكي فتاة مفعمة بالحياة تحب كرة القدم رغم أن زميلها في الصف جوب يعتقد بأن كرة القدم ليست لعبة للفتيات. وعندما يتبين أن أكي مصابة بسرطان الدم، تحافظ على تفاؤلها. حتى أنها تستمر في التدخل في تنظيم مباراة كرة القدم في المدرسة وهي ترقد على سرير المستشفى. لكن عندما تتدهور صحتها بشدة إلى درجة عدم قدرتها على المشاركة في المباراة، يبتكر جوب خطة مميزة جدا.



**Film présenté en exclusivité
dans les régions**

**Film presented exclusively
in the regions**



LEBANESE SHORTS
Courts métrages libanais

Prix du meilleur court métrage libanais

Le Festival du Cinéma européen poursuit son initiative en direction des jeunes talents. Comme les années précédentes, le comité du Festival organisera un concours du meilleur court métrage libanais. Le Festival offrira aux gagnants la possibilité d'assister à des festivals européens. Des responsables culturels des Ambassades des pays membres de l'Union européenne et des critiques de cinéma libanais composent le jury de ce concours.

Cette initiative répond à une double volonté du Festival : encourager les jeunes réalisateurs libanais et inciter le public à tourner son regard vers une nouvelle génération de cinéastes.

Des courts métrages réalisés par des diplômés de dix écoles audiovisuelles du Liban seront projetés lors du Festival.

Comiques, dramatiques, sarcastiques ou réalistes, nous vous invitons à les apprécier.



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

ACADEMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS (ALBA)

Ecole de Cinéma et de Réalisation Audiovisuelle

Draps | نسيج

Réalisateur | Director: Patrick Tass

Interprètes | Cast: Charbel Kamel, Sahar Khoury, Jamila Safadi

Production: 2013

Durée | Running time: 11 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français | Arabic with French subtitles

L'histoire d'une relation amoureuse suspecte jusqu'à l'inceste.

The story of a dubious relationship on the brink of incest.

قصة علاقة عاطفية مشكوك في أمرها إلى درجة سفاح القربى.

Moon Lovers | La Lune des amants | قمر الليل

Réalisateur | Director: Nour Tayeh

Interprètes | Cast: Aline Chami, Jad Khater

Production: 2013

Durée | Running time: 17 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Une étrange relation entre la lune et les amoureux.

A strange relationship between the moon and the lovers.

علاقة غريبة بين القمر والأحباء.

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

AL KAFAT UNIVERSITY (AKU)

Faculty of Fine Arts and Advertising

Dans ma maison | بيتي

Réalisateur | Director: Remie Akl

Interprètes | Cast: Remie Akl, Patricia Hakim, Antoinette Noufaily, Tarek Yaacoub, Tony Mouawad,

Georges Boustany, Samia Bahnan, Bachir Abboud, Vanessa Daou

Production: 2013

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français | Arabic with French subtitles

Ramz, une fille libanaise de 22 ans, toujours vierge, s'inspire de ses voisines : Leyla, une célibataire de 46 ans, et Bernadette, une femme stérile de 54 ans, pour dire non à la société conservatrice et décider de s'émanciper.

Ramz, a 22-year old Lebanese virgin, gets inspired by her neighbours, Leyla, a single woman of 46 years, and Bernadette, a barren woman of 54 years, to say no to the conservative society and decide to emancipate.

رمز شابة لبنانية عمرها ٢٢ عاماً ما زالت عذراء تستلهم جاراتها ليلي العزباء، ٤٦ عاماً، وبناديت العاقر، ٥٤ عاماً، للوقوف في وجه المجتمع المحافظ واتخاذ قرار التحرر.

Into the Detail | Dans les détails | بالتفاصيل

Réalisateur | Director: Samer Noah

Interprètes | Cast: Ziad Seaibe, Hassan Dib, Ghina Abboud

Production: 2013

Durée | Running time: 20 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français et anglais | Arabic with French and English subtitles

Alors qu'il faisait un reportage sur Beyrouth, Johnny rencontre George pour lui poser quelques questions. Cette rencontre se révèle riche en secrets et en émotions.

While he was making a report on Beirut, Johnny meets George to ask him some questions. This meeting proves to be rich in secrets and emotions.

بينما كان جوني يحضر تحقيقاً عن بيروت، يلتقي بجورج لي طرح عليه بعض الأسئلة، فيفيض اللقاء بالأسرار والمشاعر.

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

AMERICAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (AUT)

Faculty of Arts and Humanities, Audiovisual Arts Department

Traveling

Réalisateur | Director: Marguerita Chouchani

Interprètes | Cast: Michel Abi Hachem, Michael Chouchani, Georges Khalil, Minerva Khalil, Marguerita Chouchani,

Laudy Kreidy

Production: 2012

Durée | Running time: 16 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Traveling traite de la vie d'un peintre célèbre du nom de Thomas. Le soir de son exposition, les toiles de Thomas l'emmènent dans un voyage de retour sur sa vie passée. Il revit tous ses souvenirs oubliés : depuis son enfance martyre jusqu'à ce soir au cours duquel tous ses rêves sont devenus réalité.

Traveling is centered around the life of a famous painter named Thomas. On the night of his art exhibition, Thomas' paintings take him back on a journey spanning his whole life. He relives all of his forgotten memories: from his tortured childhood until this same night where all his dreams came true.

تدور الأحداث حول حياة رسام مشهور اسمه توماس. في ليلة معرضه الفني، تأخذه لوحاته في رحلة إلى ماضيه. فيحيي كل ذكرياته المنسية، منذ أن كان طفلاً صغيراً معذباً حتى الليلة التي تحققت فيها أحلامه كلها.

Behind the Obvious

Réalisateur | Director: Pascale Choucair

Interprètes | Cast: Edwina Habchi, Martine Bou Younes, Sophia Choucair, Marguo Maalouf

Production: 2012

Durée | Running time: 10 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Une jeune fille s'apprête à affronter la vie : la voir dans son ensemble, toutes les étapes, bonnes et mauvaises, les difficultés et la douleur qu'elle devra affronter. Arrivera-t-elle à contrôler sa naissance malgré tout?

A little girl is getting ready to face life: seeing it as a whole, all steps, the good and the bad, the difficulties and the pain she will be facing. Will she be able to control her birth despite all of that?

تستعد فتاة صغيرة لمواجهة الحياة. أي النظر إليها نظرة شاملة بجميع خطواتها وما فيها من خير وشر وصعوبات وألم. فهل ستتمكن من السيطرة عليها رغم كل ذلك؟

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

AMERICAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (AUST)

Faculty of Arts and Sciences, Communication Arts Department

Existentialis

Réalisateur | Director: Rachele Maksoud

Interprètes | Cast: Carla Dib

Production: 2013

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Anglais et français sous-titré anglais | English and French with English subtitles

"Elle" fut toujours une femme passive. Et la voilà soudain projetée dans les Limbes où elle voit défiler devant elle quatre scènes de sa vie qui ont façonné sa personnalité existentialiste. Ce périple après la mort illustre ce crescendo d'émotions à travers quatre dimensions : physique, sociale, psychologique et spirituelle.

"She" had always been passive. "She" finds herself walking into a limbo where she recaps four scenes of her life that had formed her existentialist persona. Her post-death journey depicts scenes illustrating her emotional build up through four dimensions: physical, social, psychological and spiritual.

"هي" كانت دوماً امرأة سلبية. ها هي تجد نفسها في وضعية عبثية تمر فيها أربعة مشاهد من حياتها شكلت شخصيتها الوجودية. رحلتها بعد الموت تصور مشاهد اشتداد عواطفها من خلال أربعة أبعاد: جسدية واجتماعية ونفسية وروحية.

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

Devil's Eyes

Réalisateur | Director: Georges Roukoz

Interprètes | Cast: Talal Jurdi, Dima Abou Rjeily, Kamal Shaarawi, Milad Chahine, Saker Hanna, Darine Roukoz

Production: 2013

Durée | Running time: 25 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Un prêtre aveugle d'un certain âge consacre sa vie au service de l'Eglise jusqu'au jour où il est tenté par le diable qui propose de lui rendre la vue s'il abandonne sa foi.

A blind middle-age priest dedicates his life to the church, until he is tempted by the devil who offers to give him back his eyesight in exchange for him abandoning his faith.

إنها تجربة قسّ ضرير مع إبليس الذي يعرض عليه أن يعيد له نظره بشرط التخلّي عن خدمة الكنيسة.

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY (LAU)

School of Arts and Sciences, Department of Communication Arts

Mulberry Swing | مرجوحة التوتي

Réalisateur | Director: Hasan Salame

Interprètes | Cast: Wissam Bechara, Layal Syriani, Hala Fayad

Production: 2013

Durée | Running time: 22 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Saleh, la trentaine dépassée, tente de fuir la conscription sous l'Empire Ottoman au début des années 1900. Il nourrit en lui cet objectif de retourner chez sa femme enceinte et sa fille.

Thirty-something Saleh is trying to flee conscription under the rule of the Ottoman Empire in the early 1900s. He nurtures the objective of going back home to his pregnant wife and his daughter.

بفر صالح الذي تجاوز الثلاثين من عمره من السخرة تحت حكم الامبراطورية العثمانية في بدايات القرن العشرين، ساعيا إلى العودة إلى زوجته الحامل وابنته.

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Ishara | إشارة

Réalisateur | Director: Natalie Kreidieh

Interprètes | Cast: Malek Abboud, Hadeel Sadeeq, Ibrahim Kassem, Hala Mattar Abboud

Production: 2012

Durée | Running time: 10 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Un jouet relie deux enfants venant de milieux socio-économiques complètement différents. Ce film explore la notion d'innocence, de rejet et de vertu à travers la vie de Walid et de Khaled.

One toy connects two children from completely different socio-economic backgrounds as the film exposes the notions of innocence, rejection and virtue through the lives of Walid and Khaled.

لعبة واحدة تربط بين اثنين من الأطفال من خلفيات اجتماعية واقتصادية مختلفة. يسلط الفيلم الضوء على مفاهيم البراءة والرفض والفضيلة من خلال حياة وليد وخالد.

Awards and Festivals: 2013 Jana International Film Festival for Children and Youth (Lebanon); 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

NOTRE-DAME UNIVERSITY (NDU)

Faculty of Humanities, Mass Communication Department

Et je vole | I Fly Away

Réalisateur | Director: Manon Nammour

Interprètes | Cast: Rayanne Farah, Jessica Younes, Charles Cremona, Rita Ashkar

Production: 2013

Durée | Running time: 12 min

Langue | Language: Français sous-titré anglais | French with English subtitles

Le voyage d'une petite fille qui utilise son imagination pour guérir sa mère malade en se réfugiant dans un monde qui lui est propre.

The journey of a little girl who employs her imagination to heal her sick mother by escaping into her own tailored world.

إنها رحلة فتاة صغيرة تستعمل مخيلتها لشفاء والدتها المريضة بالهرب إلى عالمها الخاص.

Awards and Festivals: 2013 FAMUfest (Czech Republic); 2013 VGIK International Student Film Festival (Russia); 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

MEMEX

Réalisateur | Director: Gaelle Sassine

Interprètes | Cast: Michel Adabachi, Assaad Haddad

Production: 2013

Durée | Running time: 16 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Il y a très longtemps, Charles 1^{er} décide de rassembler tous les livres du monde et de les conserver dans un seul endroit. Cet endroit devient le principal centre de recherche au monde qu'il appelle MEMEX. Transmis par héritage, MEMEX est aujourd'hui dirigé par Charles V. Mais l'imprévu se produit : l'Internet est inventé. MEMEX réussira-t-il à survivre à cette nouvelle concurrence?

A long time ago, Charles the First decided to collect all the books around the world and put them in one place. This new place became the world's main research centre which he called MEMEX. By inheritance, MEMEX is now in the hands of Charles the Fifth. But, the unexpected came: the Internet is created. Will MEMEX ever survive this new competition?

منذ زمن بعيد، قرر شارل الأول جمع كتب العالم كلها في مكان واحد. وبات هذا المكان الجديد مركز الأبحاث الرئيسي في العالم وقد أطلق عليه اسم MEMEX. وبفعل الوراثة، يؤول المركز إلى شارل الخامس. لكن ما لم يكن في الحسبان يقع وهو اختراع الإنترنت. فهل سيتمكن MEMEX من مواجهة المنافس الجديد؟

Awards and Festivals: 2013 Beirut International Film Festival (Lebanon); 2013 FAMUfest (Czech Republic); 2013 VGIK International Student Film Festival (Russia); 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

UNIVERSITÉ DES PÈRES ANTONINS (UPA)

Faculté de Publicité et des Médias, Département Audiovisuel

Brève rupture

Réalisateur | Director: Salim Nassif

Interprètes | Cast: Remie Akel, Jean Hatem

Production: 2013

Durée | Running time: 10 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français | Arabic with French subtitles

Une journée ordinaire dans la vie d'un jeune couple d'amants vivant sous le même toit, à Beyrouth. La dernière journée qu'ils auront à vivre ensemble.

An ordinary day in the life of two young lovers living under the same roof, in Beirut. It is their last day together.

يوم عادي في حياة عاشقين يتشاركان السكن في بيروت. إنه يومهما الأخير معاً.

Silent Spring

Réalisateur | Director: Antoine Nassif

Interprètes | Cast: Ghina Abboud, Khitam Lahham, Nawal Kamel, Sami Bou Hamdan, Elie Accaoui, Kohar Keropian

Production: 2013

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Tina, quinze ans, vit dans un orphelinat où elle est maltraitée. Un jour, la direction de l'orphelinat décide d'emmener les enfants au théâtre. C'est là que Tina prend la décision de s'enfuir. Elle arrive dans une rue déserte où elle rencontre une femme qui décide de l'aider et lui fait découvrir un monde complètement différent.

Fifteen-year-old Tina lives in an orphanage where she is being treated harshly. One day, the orphanage's board decides to take the children to the theatre. There, Tina decides to run away. She reaches an empty street and meets a lady who decides to help her and introduces her to a brand new world.

تعيش تينا البالغة من العمر خمسة عشر عاماً في مقيم حيث تتم معاملتها بقسوة. في يوم من الأيام وبينما كانت تشاهد مع رفاقها بصحبة الام الرئيسية عملاً مسرحياً، تقرر تينا الهرب. تصل إلى شارع شبه خال حيث تلتقي صدفة بسيدة مجتمع سوف تقدم لها يد العون وتدخلها عالماً جديداً لم تكن تعرفه من قبل.

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

UNIVERSITE LIBANAISE

Institut des Beaux-Arts, Département Cinéma

In the Navel Hole

Réalisateur | Director: Fadi Kazan

Interprètes | Cast: Renée Deek, Dory Moukarzel

Production: 2013

Durée | Running time: 13 min

Langue | Language: Sans dialogue | No dialogue

Une femme âgée est attachée à son fils par une chaîne en fer. Afin d'éviter une séparation dramatique, elle déploie toute son énergie pour lui donner la vie. Mais qu'advient-il lorsqu'elle épuise toutes ses forces par dévotion pour lui?

An old woman is attached to her son with an iron chain. In order to prevent a dramatic separation, she uses all her energy to give him life. But what will happen when she exhausts her strength for him?

امراة عجوز معلقة بابنها بجنزير حديد. تحاشيا "لانفصال درامي، تستعمل كل طاقتها لتعطيها الحياة. ولكن ما الذي قد يحدث عندما تستنزف قواها تفانيا" له؟

Awards and Festivals: 2013 NDU International Student Film Festival (Lebanon).

Loukoum

Réalisateur | Director: Fady Gemayel

Interprètes | Cast: Carole Abboud, Gilbert Kahawaty

Production: 2013

Durée | Running time: 16 min

Langue | Language: Français sous-titré anglais | French with English subtitles

Suite à la mort de son fils lors d'un accident d'avion, une mère frustrée se trouve incapable de réagir quand son corps n'a pas été récupéré. Le besoin tactile pousse la femme à établir une relation morbide avec les éléments aquatiques.

A frustrated mother is incapable to react to the loss of her son in a plane crash when his body is left un-reclaimed. Tactile needs push her to establish a morbid relationship with aquatic elements.

بعد وفاة ابنها في حادث طائرة، تجد والددة محبطة نفسها عاجزة بعد عدم التمكن من استعادة جثته. وتدفع حاجة اللمس المرأة إلى بناء علاقة مرضية مع العناصر المائية.

samedi 23 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL |



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

UNIVERSITE SAINT-ESPRIT DE KASLIK (USEK)

Faculté des Beaux-Arts et des Arts Appliqués, Département des Arts Visuels et Scéniques

Echoes

Réalisateur | Director: Diane Bou Chedid

Interprètes | Cast: Natasha Baydoun, Cynthia Jeitani

Production: 2013

Durée | Running time: 14 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Une jeune fille découvre des vieilles cassettes que son père décédé lui envoyait lorsqu'il était absent. Après les avoir écoutées, elle visite la maison dans laquelle il vivait. Rien n'a changé depuis, elle est telle qu'il l'avait laissée. Elle examine ses affaires et retrouve de vieux billets de cinéma qui la mènent vers son lieu de travail.

A young girl finds old tapes that her deceased dad used to send her when he was away. After listening to them, she visits the house where he used to live. Everything is still the same, just the way he left it. She examines his belongings, where old cinema tickets lead her to his work place.

تعثر شابة على أشرطة قديمة كان والدها المتوفي يرسلها إليها عندما كان بعيداً عنها. وبعد الاستماع إليها، تزور المنزل الذي كان يسكنه. ما زال كل شيء فيه على حاله. تماماً كما كان عندما غادره. تتفقد مقتنياته فتقودها بطاقات سينما قديمة إلى مكان عمله.

My Love | حبيبي

Réalisateur | Director: Mark Karam

Interprètes | Cast: Josef Chemaly, Christine Choueiri, Selim Mourad

Production: 2013

Durée | Running time: 19 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Portrait de famille : un père solitaire, une mère folle, un fils décédé et une émission radio.

Family Portrait: a lonely father, a mad mother, a dead son and a radio show.

صورة عائلة مؤلفة من والد مستوح و أم مخبولة وابن ميت وبرنامج إذاعي.

Awards and Festivals: 2013 Arab Camera Festival Rotterdam (The Netherlands).

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais

UNIVERSITE SAINT-JOSEPH (USJ)

Institut d'Etudes Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques (IESAV)

Monologues d'un cochon | Monologues of a Pig |

مونولوجات الخنزير

Réalisateur | Director: Inaam Attar

Interprètes | Cast: Cherine Khoury, Said Serhan

Production: 2013

Durée | Running time: 19 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

May fait écouter à Jawad une sélection de confessions. Elle voyage dans sa tête et nous amène avec elle.

May makes Jawad listen to a selection of her own confessions. She travels in her head and takes us with her.

ماي تسمع جواد بعضاً من اعترافاتها المسجلة. فتسافر في أفكارها وتأخذنا معها في رحلتها.

Awards and Festivals: 2013 Camérimage Film Festival (Poland); 2013 Ayam Beirut Al Cinema'iya (Lebanon).
2013 Lebanese Film Festival Sydney (Australia).

vendredi 22 novembre | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Weak Point | نقطة ضعف

Réalisateur | Director: Cybelle Meghames

Interprètes | Cast: Cybelle Meghames, Betty Taoutel, Mohammed Kais, Farah Mourad

Production: 2013

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Maya, une jeune fille de 20 ans, souffre de surpoids, ce qui lui cause plusieurs déceptions. Rami la quitte en voyant son corps, Céline la juge à son issu, le professeur de danse l'embête aux entraînements. Face à chaque déception, Maya se venge de ces opposants par les fantasmes.

20-year-old Maya is overweight, and this causes her several deceptions. Upon discovering her body, Rami dumps, Céline talks about her behind her back, the dance teacher annoys her during rehearsals. Trough fantasies, Maya is taking revenge.

تعاني مايا البالغة من العمر ٢٠ عاماً من زيادة الوزن. مما يسبب لها العديد من الإحباطات. يتركها رامي عند رؤيته جسدها. وتكلم سيلين عليها وراء ظهرها. وتزعجها معلمة الرقص خلال التمارين. فتقرر مايا الانتقام بواسطة التخیلات.

Awards and Festivals: 2013 Mishkal Youth Festival (Lebanon).

vendredi 29 novembre | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Dans le cadre de son programme de formation, la Fondation Liban Cinéma organise son 4^e atelier de réécriture de scénarios

En marge du Festival du Cinéma européen, la Fondation Liban Cinéma-FLC organise un atelier de réécriture de scénarios de longs-métrages libanais de fiction en collaboration avec la Délégation de l'Union européenne, l'Institut français du Liban et Beirut Creative Cluster, du 25 au 29 novembre 2013 à Berytech Technologie et Santé.

La Fondation Liban Cinéma est un organisme privé à but non lucratif qui vise à développer l'industrie du cinéma au Liban et à promouvoir le cinéma libanais. Consciente que le scénario est l'un des maillons faibles de ce cinéma, la FLC participe à la formation continue des cinéastes, indispensable pour un secteur en constante mutation. En effet,

les scénaristes/réalisateurs libanais doivent renforcer leurs scénarios afin de pouvoir défendre leurs projets devant les producteurs internationaux qui sont leurs partenaires incontournables. C'est ensuite que débute la longue et difficile recherche de financement pour la production de leurs films.

Deux scénaristes-experts animeront l'atelier, Olivier Lorelle et Philippe Aractingi. Ils feront une évaluation des scénarios sélectionnés suite à un appel à candidature. Une session de suivi est prévue au printemps. Les scénarios réécrits sous leur direction seront présentés à des producteurs, notamment dans le cadre de festivals internationaux.

Olivier Lorelle est un scénariste et réalisateur français, professeur à la Fémis, a remporté le César du meilleur scénario original en 2007 pour le film *Indigènes* de Rachid Bouchareb, nommé au César 2012 de la meilleure adaptation pour *Omar m'a tué* de Roschdy Zem.

Philippe Aractingi est un scénariste et réalisateur franco-libanais d'une quarantaine de films (reportages, documentaires et films d'auteur), a représenté le Liban aux Oscars en 2006 et 2009 avec ses deux longs métrages d'après guerre : un premier film musical *Bosta* et un second film *Sous les Bombes* qui a remporté à ce jour 21 prix.

**COMITE
ORGANISATEUR
DU FESTIVAL DU
CINEMA EUROPEEN**

**ORGANISING COMMITTEE OF
THE EUROPEAN FILM FESTIVAL**

Délégation de l'Union européenne

Tel: (01) 569 400
e-mail: delegation-lebanon@eeas.europa.eu
http://eeas.europa.eu/delegations/lebanon

Ambassade du Royaume de Belgique

Tel: (01) 976 001
e-mail: beirut@diplobel.fed.be
www.diplomatie.be/beirut

Embassy of the Republic of Bulgaria

Tel: (05) 452 883
e-mail: Embassy.Beirut@mfa.bg
www.mfa.bg/bg/48

Embassy of the Czech Republic

Tel: (05) 929 010
e-mail: beirut@embassy.mzv.cz
www.mzv.cz/beirut

Danish Embassy

Tel: (01) 991 001
e-mail: beyamb@um.dk
www.libanon.um.dk

Goethe-Institut Libanon

Tel: (71) 457 490
e-mail: il@beirut.goethe.org
www.goethe.de/libanon

Ambassade d'Espagne au Liban

Tel: (05) 464 120
e-mail: emb.beirut@maec.es
www.spanish-embassy.com/beirut

Institut français du Liban – Ambassade de France

Tel: (01) 420 200
e-mail: cinema.beyrouth@if-liban.com
www.institutfrancais-liban.com

Istituto Italiano di Cultura

Tel: (05) 959 630
e-mail: iicbeirut@esteri.it
www.iicbeirut.esteri.it

Embassy of the Republic of Cyprus

Tel: (01) 329 500
e-mail: info@cyprusembbeirut.org
www.cyprusembbeirut.org

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Tel: (01) 211 150
e-mail: BEI@minbuza.nl
http://lebanon.nlembassy.org

Austrian Embassy in Beirut

Tel: (01) 213 017
e-mail: beirut-ob@bmeia.gv.at
www.bmeia.gv.at

Embassy of the Republic of Poland

Tel: (05) 924 881
e-mail: bejrut.amb.sekretariat@msz.gov.pl
www.bejrut.polemb.net

Embassy of Portugal (Nicosia)

Tel: +357 22 375 131
e-mail: embportugal@nicosia.dgacc.pt

Embassy of Romania in Lebanon

Tel: (05) 924 848
e-mail: beirut@mae.ro
www.beirut.mae.ro

**Embassy of the Slovak Republic
(temporary office in Beirut)**

Tel: (01) 367 422
e-mail: emb.beirut@mza.sk
www.damascus.mfa.sk

**Embassy of Sweden
(temporary office in Beirut)**

Tel: (01) 360 058
e-mail: ambassaden.damaskus@gov.se

British Council

Tel: (01) 428 900
e-mail: generalinquiries@lb.britishcouncil.org
www.britishcouncil.org/lebanon

**Ambassade de la Confédération Suisse
(invité du Festival)**

Tel: (01) 324 129
e-mail: bey.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/beirut

**Embassy of the Republic of Serbia
(guest of the Festival)**

Tel: (09) 224 259 (Temporary office in Beirut)
e-mail: ambasada@srbija-damask.org
www.srbija-damask.org

